

EL DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA VISITA AL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Día fausto en la vida del Instituto fue el pasado 18 de octubre. Hacia las diez de la mañana se recibió en Yerbabuena la visita del doctor Pedro Laín Entralgo, director de la Real Academia Española de la Lengua, quien había llegado a Bogotá el 12 de octubre, invitado por la Universidad de los Andes para dictar unas conferencias con motivo de la fiesta de la Hispanidad.

El doctor Laín Entralgo vino a la sede del Instituto acompañado del secretario de la Academia de Historia, general Jaime Durán Pombo, la directora del Archivo Nacional, doctora Pilar Moreno de Ángel, el doctor Juan Carrasquilla Botero y los miembros de la Academia de Medicina doctores José Francisco Socarrás y Humberto Roselli Quijano.

SALUDO DE BIENVENIDA

Para dar la bienvenida al ilustre huésped el director del Instituto, doctor Rafael Torres Quintero, pronunció las siguientes palabras:

“Los que trabajamos en esta casa de estudio, doctor Laín Entralgo, nos sentimos orgullosos y estimulados con su presencia porque sabemos que es usted una de las figuras más egregias de la

EN ESTE NÚMERO:

Visita del director de la Real Academia Española	1
Terminó la edición del “Alec”	4
En el primer aniversario de la muerte del Dr. Joaquín Piñeros Corpas	9
Primer Simposio sobre bibliografía del negro en Colombia	13
Continúa ciclo de conferencias en Yerbabuena	21
José Asunción Silva traducido al italiano	24



INSTITUTO CARO Y CUERVO

APARTADO AÉREO 51502

BOGOTÁ — COLOMBIA

NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

8

SEPTIEMBRE — OCTUBRE DE 1983



El director del Instituto, Dr. RAFAEL TORRES QUINTERO, da la bienvenida al director de la Real Academia Española, Dr. PEDRO LAÍN ENTRALGO, en Yerbabuena.

ciencia y de las letras de la España contemporánea y porque ocupa en la actualidad el comando de la Real Academia Española de la Lengua, a la que tantos nexos de amistad y de comunes intereses nos ligan.

"Muy grato es para mí personalmente presentarle, en nombre de todo el personal del Instituto Caro y Cuervo, un cordialísimo saludo y a la vez exhibir ante usted algunos de los frutos de nuestra labor cotidiana.

"Este centro que se honra con el nombre de los dos grandes humanistas colombianos, se ha preocupado antes que todo por la investigación. Así lo entendieron los fundadores y así queremos entenderlo los que nos esforzamos por continuar su obra. La investigación de carácter diacrónico nos ha obligado a trabajar, remontando la corriente del río del idioma, en el célebre *Diccionario* de Cuervo, a revolver archivos y bibliotecas, a editar páginas desconocidas y a reeditar otras de nuestros mejores escritores. La investigación sincrónica ha

sido una de las más arduas pero también más productivas tareas, pues su resultado ha sido este *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, impreso en los seis grandes volúmenes que hoy exhibimos. Sentimos igualmente el apremio de indagar en el vasto mundo de las culturas aborígenes en el que tanto está por hacer.

"Pensamos, doctor Laín Entralgo, que la hazaña del descubrimiento y conquista de este país no ha terminado aún. La inició don Gonzalo Jiménez de Quesada explorando nuestros ríos y montañas; la continuó don José Celestino Mutis, quien nos puso en camino de una ciencia positiva fecunda; los libertadores crearon las instituciones jurídicas que aún nos rigen; los humanistas nos abrieron las puertas de la cultura secular grecolatina; mas a pesar de todos esos logros la obra de la educación está en sus comienzos. A ella queremos contribuir; a ella damos el aporte de la investigación y la docencia sobre lo viejo y lo nuevo — *nova et vetera* — como lo hicieron en su tiempo y como lo harían, si hoy vivieran, Bello, Caro, Cuervo, Uribecochea, Suárez.

"Su visita, doctor Laín Entralgo, nos da alientos; su magisterio nos orienta. Sea usted bienvenido a esta sede en la que lo sentimos, no como un visitante extraño, sino como un antiguo partícipe de nuestros ideales y un animador de nuestros propósitos".

RESPONDE EL DOCTOR LAÍN

Al agradecer el saludo, el doctor Laín Entralgo destacó la obra del Instituto en términos particularmente elogiosos. Calificó las tareas del *Atlas* y del *Diccionario* como empresas culturales portentosas con las que Colombia se constituye en abanderada de los estudios lingüísticos en el Continente.

Al referirse a las labores lexicográficas hizo una brillante exposición sobre la vida de las palabras. Ellas tienen tres momentos o etapas — dijo — que podrían describirse así: la primera es cuando nacen en la boca de los hablantes, frescas, plenas de vitalidad; la segunda, cuando se fijan en el diccionario como mariposas de museo; allí están muertas en apariencia o fosilizadas y el diccionario es entonces un vasto cementerio. Para que la palabra resucite, y es ésta la tercera instancia, se requiere que el diccionario sea consultado, estudiado y escogida la acepción exacta para que el fenómeno de la comunicación se produzca y la expresión aparezca con toda su fuerza vivificante.

QUIÉN ES PEDRO LAÍN ENTRALGO

El actual director de la Real Academia Española de la Lengua nació en Teruel en 1908. Estudió medicina en las universidades de Zaragoza, Valencia y Madrid. Pensionado en la Clínica Psiquiátrica de Viena. Médico del manicomio provincial de Valencia. Catedrático de Psicología en la Universidad de Madrid y Rector Magnífico de la misma en 1952. Ha dado cursos y conferencias en numerosas ciudades europeas y de Hispanoamérica. Miembro de número de la Real Academia de Medicina.

Como hombre de ciencia, ensayista y brillante escritor de vasta cultura humanística, tiene una abundante producción bibliográfica. Enumeramos algunas de sus principales obras: *Medicina e historia* (1941), *Menéndez y Pelayo* (1944), *Las generaciones en la historia* (1945), *La generación del 98* (1945), *Cajal y el problema del saber* (1952), *Reflexiones sobre la vida espiritual de España* (1953), *Historia de la medicina* (1954), *Ocio y trabajo* (1960), *La espera y la esperanza* (1962), *Una y diversa España* (1968), *Teoría y realidad del otro*, 2 vols. (1968).

Para terminar sus frases gratulatorias el doctor Laín Entralgo ofreció que en la Real Academia se ocuparían en próxima fecha de la labor del Instituto en lo referente al *Atlas* y nos comunicarían el resultado de su evaluación.

A continuación les fue ofrecido un vino de honor al doctor Laín y a sus acompañantes; fue ocasión propicia para que los investigadores pudieran departir con el ilustre dirigente académico, quien visitó luego las dependencias del Instituto: biblioteca, archivo de Cuervo, laboratorio, imprenta, museo etnográfico. A las 12:30 la comitiva partió para el restaurante campestre El Pórtico, donde la Academia de Historia ofreció un almuerzo campestre.

OTRAS ACTIVIDADES

El director de la Academia Española desarrolló en Colombia estas otras actividades: el jueves 13 disertó en la Academia de Medicina; el viernes 14 asistió a la sesión conjunta de las Academias de la Historia y de la Lengua y pronunció una magistral oración; los días 15 y 16 estuvo en Cartagena; el lunes 17 tuvo otra conferencia en la Cátedra de América sobre pintura y en la noche fue condecorado en Palacio por el Presidente Betancur con la Cruz de Boyacá y se les ofreció un coctel de despedida a él y a su señora y a los miembros de las Academias.

Con el acto de Yerbabuena, el día 18 concluyó la semana de visita a Colombia del notable personaje español, quien regresó a Madrid ese mismo día en las horas de la tarde.



Durante el Vino de Honor que le fue ofrecido en la sede del Instituto, el Dr. Laín Entralgo departe con el director y con el profesor Jaime Bernal, jefe del Departamento de Lexicografía.

IMPORTANTES CAMBIOS EN LAS DIRECTIVAS DEL INSTITUTO

En reemplazo del doctor Daniel Hernández García, quien renunció al cargo de síndico del Instituto que venía desempeñando con riqueza de competencia durante varios años, fue nombrado el doctor Pedro Ignacio Sánchez Nieto, el cual se hallaba al frente del Seminario Andrés Bello como decano.

El doctor Sánchez, a su vez, fue sustituido en la decanatura del Seminario por el profesor Ignacio Chaves, catedrático de Literatura.

El retiro del doctor Hernández García se debió al llamamiento que le fue hecho para desempeñar un alto cargo en la empresa privada, pues su capacidad profesional y su vasta experiencia en asuntos administrativos lo destacaron pronto entre sus colegas economistas y juristas.

El doctor Sánchez Nieto llega a la sindicatura del Instituto también con gran bagaje de conocimientos y experiencia, ya que ha desempeñado cargos como la rectoría del Colegio de Boyacá, la secretaría general de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia y la secretaría general del Ministerio de Educación, del cual fue también viceministro durante algún tiempo. Además, el doctor Sánchez fue cónsul de Colombia en Gotenburgo, Suecia, y ha sido profesor de literatura y de lengua francesa en varios planteles escolares.

El nuevo decano del Seminario, doctor Ignacio Chaves, es egresado de Filosofía y Letras de la Universidad de los Andes; fue el primer secretario del Seminario cuando éste se creó, en 1958; a través de largos años ocupó la cátedra de literatura en el mismo Seminario y fue secretario privado de la Gobernación de Cundinamarca durante la administración del doctor Joaquín Piñeros Corpas.

Registramos con agrado estos importantes cambios en el personal directivo del Instituto, a la vez que lamentamos el retiro del doctor Hernández García.

Para la dirección del Instituto es muy satisfactorio contar con colaboradores de tan alta categoría moral e intelectual. A ellos les damos una cordial bienvenida y esperamos poder utilizar sus servicios y gozar de su compañía por mucho tiempo.

EL "ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA"

UNA MERITORIA LABOR QUE LLEGA A SU TÉRMINO



SIERVO MORA MONROY
Investigador del Departamento de
Dialectología

Con la entrega por la Litografía Arco de Bogotá, al Instituto Caro y Cuervo del tomo VI del ALEC (y la edición, en la Imprenta Patriótica de Yerbabuena, del *Manual del ALEC*), culmina una ímproba y merítisima labor de casi treinta años durante los cuales el Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo (¡no Departamento de Lexicología como lo escribió un despidado comentarista en las "Lecturas Dominicales" de *El Tiempo!*), el Depto. de Dialectología — repetimos — planeó, recogió los materiales mediante encuestas en 262 localidades del país y elaboró el primer atlas lingüístico-etnográfico de alcance nacional que se haya realizado hasta ahora en un país de habla española.

No es éste el lugar adecuado para poner de relieve la importancia realmente imponderable que para el conocimiento del español hablado por los colombianos, de su cultura popular, de su sicología y de muchos otros aspectos del discurrir histórico de nuestro pueblo, tiene el riquísimo acervo de palabras, de usos, de fenómenos de la cultura material y espiritual que se registra en los seis tomos de este atlas. Por lo demás, ya el director del Instituto, doctor Rafael Torres, y el jefe del Departamento de Dialectología, doctor Luis Flórez, en el acto de entrega del tomo I, y quienes han presentado en números anteriores de esta revista los tomos precedentes, han tenido oportunidad de señalar el valor de tales materiales.

El tomo VI contiene vocabulario relativo a oficios y empleos, transportes, embarcaciones y pesca, fonética y gramática. Se presenta en él abundantísimo léxico de oficios populares (peluquería, carpintería, comercio, medios y actividades en el transporte, instrumentos de pesca, etc.), todo acompañado de dibujos y fotografías muy ilustrativos de los diversos objetos usados y que

contribuyen a un mejor conocimiento de las realidades representadas en las palabras. Como un ejemplo, entre los muchísimos que nos ofrece este tomo, de la enorme variedad léxica, veamos las denominaciones recogidas para la pequeña bolsa de uso popular, tejida de fibras vegetales: *mochila, jíquera, jigrá, jira, guambía, chácara, maruza, tejida, chigua, árguena, costaleja, murrál, murrála, muriala, musaca, puempa, talega*. Y para observar las curiosas alteraciones que una misma palabra sufre en labios del pueblo, miremos el mapa 12: "Brochón, escobilla para blanquear", que nos da la distribución geográfica del término *hisopo* y las siguientes variantes de él: *hisopo, hinsopo, guisopo, hensopo, hensoplo, bisopo, disopo, lisopo*.

En un país con extensas costas sobre dos grandes océanos, con numerosos ríos navegables y productores de pesca, cuya población en su inmensa mayoría desconoce los oficios marítimos y fluviales y no se beneficia de los productos de ellos, no carece de importancia como factor de un mejor conocimiento y

ATLAS LINGÜÍSTICO - ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

DIRECTOR
LUIS FLÓREZ

TOMO VI

Oficios y empleos. Transportes
Embarcaciones y pesca
Fonética. Gramática

Redactado por

SIERVO MORA MONROY
MARIANO LOZANO RAMÍREZ
LUIS FLÓREZ
JOSÉ JOAQUÍN MONTES

INSTITUTO CARO Y CUERVO
Bogotá, 1983

utilización de las riquezas del elemento hídrico, la presentación en este tomo de varios mapas y láminas de texto referentes a denominaciones de artes de pesca, embarcaciones artesanales, peces, etc., todo acompañado de buenos dibujos y fotografías que proporcionan una fiel imagen de la vida marítima y fluvial a través de los instrumentos de navegación y pesca, de los pescados que se obtienen y del hombre mismo que se entrega a estas actividades.

Aunque, como ya se dijo, la riqueza del ALEC es básicamente léxica, este último tomo ofrece una serie de mapas sobre fenómenos fónicos que dan un cuadro bastante fiel de la variedad dialectal de la pronunciación del español por los colombianos. Vemos allí claramente señalada la zona del país que aún pronuncia la *ll* como fonema distinto de *y* (*y*, por consiguiente, la que los iguala pronunciando *pollo* y *yuca* con un mismo sonido: el de la *y*), la extensión en donde los hablantes "se comen" la *s* o la aspiran pronunciándola como jota, las variedades de *s* que se articulan en el país, las diversas formas de pronunciar la *r* o la *rr*, etc. Mediante estos mapas que constituyen la descripción más completa de la pronunciación del español en Colombia hasta ahora realizada, puede hacerse una confiable y bien fundada división dialectal del español de Colombia, como ya lo intenté en mi trabajo "El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal", publicado en el tomo XXXVII, 1982, de *Thesaurus*.

Finalmente, cierran el volumen unos pocos mapas de gramática en los que pueden verse, entre otras cosas, las variantes de número y género usuales en el país: en dónde se dice *los papá* y en dónde *los papás*, *los papaes* o *los papases*, *el calor* o *la calor*, etc.

Creo que no hay exageración alguna en decir que con la publicación del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* el país vuelve a ocupar el puesto destacadísimo que tuvo en los estudios filológicos y lingüísticos hace un siglo, con la brillante generación de 1870 (Cuervo, Caro, Uricochea). La ingente masa de materiales técnicamente recogidos y ordenados que el atlas ofrece, seguirá siendo por mucho tiempo base abundante de estudios relacionados con la lengua, la sociología, la sicología del pueblo colombiano. Y aunque por ahora la obra se conoce muy poco en Colombia, con los años los investigadores interesados en estudiar nuestra realidad la irán descubriendo, valorando y, además, utilizarán su ingente acervo de materiales para el estudio del hablar y el vivir de nuestros ciudadanos.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

HAY QUE CONOCER EL MUNDO CARIJONA

A principios de septiembre, la Dirección recibió la visita del señor Horacio Carijona, indígena nativo de la comisaría especial del Amazonas y residente habitual en La Pradera. Horacio quería despedirse, después de haber trabajado como informante para la investigación sobre fonología de la lengua carijona que, por encargo del Instituto, ha venido adelantando el antropólogo y lingüista Camilo Robayo (*Noticias Culturales*, núm. 6).

Durante el mes y medio que Horacio permaneció en Bogotá, suministró al investigador Robayo y su ayudante, la investigadora Ángela Camargo Uribe, materiales grabados y textos muy adecuados para el estudio y descripción de la lengua carijona. El trabajo se encuentra en su fase final, pues se ha analizado ya casi la totalidad del material recogido y se ha explicado buena parte de los procesos fonológicos de dicha lengua, aprovechando la presencia del informante y con la colaboración de don Álvaro Calderón Rivera, jefe del Laboratorio de Fonética. En los excelentes equipos de esta unidad será posible ahora realizar el examen acústico y establecer una sistematización de las vocales del carijona.

En su primera visita a Bogotá, Horacio ha podido conocer infinidad de cosas nuevas y observar hechos y fenómenos que le causan asombro pero que él asimila con facilidad, cotejándolos con los de su mundo, primitivo y selvático, aunque seguramente menos complejo que el de una urbe moderna. He aquí sus palabras tomadas del texto "Mis opiniones sobre la vida de los blancos", grabado en lengua carijona y traducido en versión libre por el mismo Horacio:

"Todo lo que yo veo en la tierra de ustedes, árboles, aves, casas, no se parece a lo que yo veo en mi tierra. Para mí, en mi conocimiento, es como ver en mi tierra unas casas de hormigas: veo que hay unas cerquitiica, como las casas de las hormigas arrieras; unas bajitas, en el suelo, otras altas y otras regulares; unas son como las de esas hormigas camarra".

"Pues sí; yo veo mucha gente por el camino, así como se ve andar. Veo como si estuviera pasando una manada de puercos [grupos de cien y más pecarís que recorren la selva, explica el antropólogo] o una hilera de comejenes, unos detrás de otros. No se les puede entender cómo es la vida con tantos blancos como hay. Ellos necesitan aprender el idioma mío".

Éste es, precisamente, el mensaje que nos traen los compatriotas y amigos Horacio Carijona y Marco Tulio Valencia Carijona, su acompañante: aprender su idioma, y con él, su mundo. Ellos han hecho posible este intercambio de conocimientos y nos han ilustrado sobre la manera como ven y explican la vida ciudadana parangonándola con la suya propia en busca de una integración colombianista.



Horacio Carijona y Ángela Camargo Uribe visitaron al director del Instituto.

DEL ESPAÑOL HABLADO EN CASANARE

(III)

ENCUESTAS EN TRINIDAD, OROCUÉ Y MANÍ

Continuando con la publicación de breves informes sobre las últimas encuestas del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo para el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, presentamos hoy una serie de observaciones recogidas durante la investigación de campo realizada en 1976 por José Joaquín Montes Giraldo, María Stella González y Salomón Herrera, en las poblaciones casanareñas de Trinidad (días 2-4 de marzo), Orocué (5-7 de marzo) y Maní (8-10 de marzo).

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

a) *Fonética*.—En fonética vocálica se notó en Maní la tendencia popular general a trasladar el acento de un hiato a la vocal más abierta haciéndola diptongo: *tráian*, *óido*, y a ciertos alargamientos de las tónicas, en Orocué: *días*, *desnu:do*.

La *f* es bilabial, en general, pero ocasionalmente se dan articulaciones mixtas (bilabial y labiodental), y en raras ocasiones, alguna claramente labiodental: *fásil* (Orocué). También se oye, a veces, parcialmente aspirada.

La *-r* implosiva, sobre todo en final de palabra, es generalmente débil, fricativa, a veces ensordecida (Orocué) y aun reducida a cero: *aserrá*, *ordeñá*, *cogé* (Orocué, un informante anciano). No obstante, en pocos casos, puede llegar a *rr*: *řantař* (Trinidad).

La *rr* es predominantemente alveolar vibrante normal, pero a veces puede ser fricativa (Trinidad, Maní).

La *-n* final de palabra puede ser velar ocasionalmente en Trinidad; con un poco de mayor frecuencia en Orocué, y en ambas localidades muy débil hasta llegar a desaparecer: *seuřā* 'sebucán', *řabō* 'jabón' (Orocué). En Orocué se advierte bastante nasalidad: *bautihmo*, *māh*, etc.

La */s/* es generalmente de articulación predorsal más o menos dental en todas partes, aunque ese carácter es mucho más notable en Orocué, en donde se oye con frecuencia una *s* ceceosa, interdentalizada, y menos en Trinidad y sobre todo en Maní, en donde la articulación puede ser alveolar alternando con postdental. La *-s* (implosiva) puede ser aspirada en todas partes; pero la intensidad del fenómeno parece ser

máximo en Orocué, un poco menor en Trinidad, y menor todavía en Maní, en donde no son tan frecuentes los fenómenos asimilatorios (ensordecimiento) provocados por la aspiración, comunes en Orocué y Trinidad; en Orocué incluso puede perderse del todo la *-s*: *arró*, fuera de los casos, también frecuentes en Trinidad, en que concurren causas fonéticas y morfológicas: *řoj padrino*, etc.

La distinción *ll*—y parece ser norma de la mayoría de los hablantes en Trinidad y Maní, pero en uno y otro sitio hay hablantes completamente yeístas y otros que, manteniendo en general la distinción, confunden ocasionalmente y pronuncian *y* por *ll*. En Orocué el yeísmo es casi total pero pueden encontrarse leves rastros de *ll*.

La *y* es predominantemente de articulación media, aunque puede relajarse hasta semiconsonante *j*: *guaiā* (Orocué) y raramente hacerse africada.

La *ch* es, en Trinidad y Maní, africada media con algún leve predominio de la fricación, mientras que en Orocué puede oírse una *ch* de oclusión fuerte y amplia, similar a la de la costa caribe.

La *-g-* y la *-b-* son en Orocué bastante débiles y ambas pueden llegar a desaparecer en ciertos ambientes fonéticos: *auacero*, *seucán*.

En Orocué puede oírse alguna antigua *h* aspirada: *sajuma* 'sahuma'.

b) *Gramática*.—El femenino *rancha* 'rancho, casa rústica' es común en Trinidad y Orocué; en este último lugar se dijo también que "la *cachama* es una pescada de escama". En Maní se registró la *incora* = el *Incora*, como en otros lugares del país.

En Trinidad y Orocué es muy frecuente la supresión de la *-s* (morfema redundante de plural): *ciempié*, *cuatronarice*, *baúle*, *cinco centavo*, *řoj padrino*, etc.

En todas partes es común el sufijo *-al* para formar nombres de conjuntos o plantaciones: *guamal*, *topochal*, etc.; en Trinidad, el sufijo *-oso* (*atascoso*, *pedregaloso*) y *-anza* (*herranza*), y en Maní *-in*, diminutivo (*panín*).

En Orocué se oyó el arcaísmo de construcción (ya registrado en lugares de la costa pacífica) de *ser* como auxiliar: "Si no *fuera* sido por Guadalupe".

En Trinidad se recogió la construcción incoativa *coger a* + *infinitivo*: "Le cogen a brotar granos".

En Orocué aparece la forma plural de *hacer* referida al tiempo, como en la costa caribe: "Hacen como seis año".

Naide 'nadie' se oyó en Trinidad.

La forma vulgar arcaica *dir* se escuchó en Orocué: "que tenía que *dime* p'allá" (*dime* 'irme').

En Trinidad se anotó la neutralización de la primera y tercera persona del presente del verbo: "Yo ha sido" (igual a *él ha sido*).

El tratamiento general en todos los niveles parece ser el de *usted*, inclusive de mayores a niños o entre niños: "Vaya me *desenreda* la *picura*" (mayor a niño); "¿Me lleva, *Albeiro*?" (entre niños, en Maní).

Sólo se escuchó alguna forma verbal correspondiente al voseo: "*Tirame la canoa*", "*tragátelo*", pero no en coloquio sino en narración y en fórmulas. En Orocué, un individuo medio ebrio preguntaba al encuestador: "¿Tú eres Tolima?", pero inmediatamente cambiaba el trato diciendo: "Pero si Ud. gusta, dígame...". Como tratamiento respetuoso oímos también en Maní *su persona*. Cuñado y *camarita* son tratamientos de confianza.

En Trinidad es muy frecuente la frase adverbial *todo lo más*: "*Lo siembran too lo más por allá*".

Como fórmula equivalente a "*Si gustan*" se anotó en Trinidad "*Si llevan gusto*".

c) *Muestra léxica*. — Como fenómenos generales, y que podrían decirse de carácter estructural (microsistemas léxicos específicos) en la zona visitada, anotamos: 1) La virtual desaparición de *ver*, absorbido en el campo semántico de 'mirar': "Entonces miró el presidente Rojas Pinilla que el Llano era una gran belleza" (Maní); "He estado echándole ojo, pero no lo he mirao". "—¿El no está hoy por aquí? —No lo he mirao" (Trinidad); "Yo ya no miro pa' trabajar esta cosa" (Orocué). Parece que el mismo proceso afecta a la pareja *oir-escuchar*, en donde el último tiende a absorber al primero. 2) La clasificación de las musáceas comestibles cultivadas, en tres grupos: *topocho*, el más común, que forma por sí solo una clase (se dijo expresamente que no era 'plátano'); *cambures*, que incluye a todos los plátanos frutales (*banano*, *titiare* o *bocadillo*, *gobernador* o *enano*, *manzano*, etc.), y *plátanos* (*hartón* y *dominico*). En Maní parece que comienza a vacilar este microsistema léxico.

TÉRMINOS VARIOS

afilar 'picar el pez la carnada' (T.O.M.)
apersogar 'hacer persogos con las mazorcas de maíz' (T.O.M.)
astirigio 'pterigio' (M.)
bailón 'baile de 4 a 6 días en fiestas de un ható' (T.)
cachilapo 'el que roba ganado sin marca' (M.)
camaza 'coyabra, mitad de un calabazo' (O.)
cambeto 'de pies torcidos' (O.)
catibía 'masa hecha con la yuca rallada, base del cazabe y del mañoco' (O.)
catumare 'vasija de palma' (O.)
concha 'corteza' (M.)
criollo 'llanero' (T.)
chiramo 'canasto de bejuco' (T.)
chiscano 'pierna, de la rodilla al tobillo' (T.O.M.)
embarzalado 'enrastrado' (M.)
furruco 'cirio' (T.)
guafa 'guadua' (generalmente alterna con guadua) (T.O.M.)
guarapón 'café muy claro, preparado con las sobras de un café anterior y endulzado con azúcar, panela o miel' (T.O.M.)

guayoyo 'guarapón' (T.O.M.)

machiriarse 'ponerse receloso, sospechar algo' (O.):
 "Claro que el viejo ya se les ha *machiriao*".

majule 'bebida fermentada hecha de plátano (maduro o topocho) cocido, agua y azúcar o panela' (O.)
 // Sopa de dulce hecha con topocho cocido y colado, leche, panela o azúcar (M.)

maletera 'especie de bolsa larga y angosta (80 por 25 cms.) con entrada por ambos extremos, los cuales se cierran con cordones'. Se utiliza especialmente para llevar ropa en los viajes a caballo (T.O.M.)

manar 'instrumento circular y plano hecho de tallo de palma, que se utiliza para cernir harina' (T.O.M.)

mapire 'vasija grande de palma para empacar mañoco' (O.)

maranto 'borracho' (O.)

marapolos 'quines o golpes con la puntilla del trompo' (T.)

marisco 'alimento que los animales encuentran en el campo': "[los cerdos] topan mucho marisco, lombrices" (T.)

maseper 'Lucifer, Satanás' (O.)

persogo 'pareja de mazorcas de maíz atadas por sus extremos con la misma hoja que las cubre' (T.O.M.)

poión 'hombre joven' (O.)

preparada 'bebida refrescante a base de agua, limón y azúcar' (T.O.M.)

retaco 'hombre grueso y pequeño' (O.)

rola 'troza' (T.)

saquero 'el que compra ganado' (O.)

soropo 'pared de hoja de palma'. También se le dice *ensoropao* (T.O.)

tapariar 'pescar con taparo o boya'. (El pescador amarra del taparo una cuerda con su anzuelo y lo deja a la deriva; cuando ve que tiene movimientos bruscos, lo enlaza y tira de la cuerda.) El verbo sólo se recogió en Maní, pero este modo de pescar es común en las tres localidades.

taparuco 'gallo basto' (T.)

tiempo 'nube que amenaza lluvia' (T.M.)

topias 'estructuras de tierra hechas por el comején y utilizadas como piedras del fogón por su consistencia dura' (T.O.M.)

yaramaya 'cuento, habladuría' (O.)

MUESTRA DE ONOMÁSTICA

Presentamos algunos nombres (apellidos y topónimos) de aparente origen indígena o que parecen específicos de la región.

APELLIDOS: Achagua, Atilúa, Azabache, Catimay, Coba, Cuburuco, Chaquea, Echenique, Guayabo, Humejé, Latriglia, Tabaco, Tupanteve, Tumay (en Trinidad); Achagua, Abril, Adán, Amaro, Camejo, Caribana, Catimay, Cuyare, Chamarrabí, Chipiaje, Darapo,

Errenumá, Guacabare, Guaspaday, Guatumé, Inocencio, Itanare, Loza, Mare, Ovejero, Piriachi, Renumá, Tarache, Tividor, Yaquidúa, Yavimay, Yaya (en Orocué); Abril, Adán, Ahueño, Arrepiche, Colina (en Maní); Levaco, Tumay, Tupanteve, Guanay, Pan, Tabaco, Tarache de Dios (en San Luis de Palenque).

CAÑOS: Yaguarapo, Yatea (T.); El Duya, Guamure, Uire, Uirripa, Tujúa (O.); Bujumena, Casimena, Guarimena, Iguamena, Surimena (M.).

LUGARES VARIOS: Manacal, Matepalma (O.); Gualfalo, Las Mapores (M.).

OBSERVACIONES GENERALES

Si se examinan las muestras del habla registradas en estas páginas, puede verse que hay rasgos comunes en toda la zona investigada, como la relativa abundancia de voces de probable origen indígena, los numerosos nombres (apellidos y topónimos originados en lenguas amerindias, y algunos hechos atribuibles principalmente al desarrollo interno del español, como los microsistemas léxicos de que se habló antes, la debilidad general de las consonantes implosivas (-r, -s, -n), la articulación más o menos dental de la /s/, etc.

Frente a estos hechos se advierte que en la zona hacen contacto y se entremezclan en diversas proporciones, según la situación relativa de cada localidad, las dos grandes superzonas del español colombiano: el *meridional* o *atlántico* y el *serrano* o *andino**. Así, mientras que en Orocué, de intensos contactos con Venezuela, e incluso con la costa caribe colombiana (presencia de marinos de esta región cuando en Orocué hubo base naval), se advierte una serie de rasgos *atlánticos* como la aspiración más o menos intensa de la -s, la articulación dental o aun interdental del mismo fonema, la -n velar, la *ch* de oclusión fuerte y amplia, estos mismos rasgos, si llegan a las otras localidades, llegan debilitados. Trinidad y Maní conservan relativamente bien la distinción *ll*—*y*, de que en Orocué sólo aparece algún rastro, y en la articulación de la -r, al tipo *serrano* o *andino* de -r débil, frecuentemente asibilada y aun sorda, se agrega en Orocué el rasgo *atlántico* de la -s debilitada hasta cero fonético.

Cosa similar puede verse en el léxico: modos de decir más o menos propios de Boyacá y Santander (*todo lo más*, *dígame*, *embarzalado*, *rola*) alternan con usos de la costa caribe, como *concha* 'corteza' y otros. Claro está que si continúa el proceso actual de ocupación del Llano por gentes del "cerro" o montañas andinas boyacenses, tolimenses, etc., los rasgos *meridionales* se perderán cada vez más y se alejarán progresivamente sus hoy ya imprecisos linderos.

MARIANO LOZANO RAMÍREZ

* JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *El español de Colombia. Propuesta de clasificación dialectal*, en *Thesaurus*, XXXVII, 1982, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, págs. 23-92.

¿TIENEN ALGUN RESULTADO PRÁCTICO LAS PUBLICACIONES DE CORRECCIONES IDIOMÁTICAS?

En el núm. 5 de *Noticias Culturales*, págs. 15-16, publiqué una nota sobre el uso de *billón* por 'mil millones'. En ella mencionaba el resultado aparentemente pequeño que habían tenido mis pronunciamientos en el mismo sentido por medio de cartas a *El Espectador* y a la Academia Colombiana.

Ahora, tras la publicación de la nota arriba mencionada, en esta revista, he tenido el gusto de leer en *El Espectador* del 10-VII-83, pág. 5-D, un artículo en que el Dr. Álvaro Escallón Villa usa *mil millones* en donde antes usaba invariablemente *billón*: "Es así como ante las recomendaciones de los 146 países miembros del Fondo Monetario Internacional, de aumentar en 47% los recursos propios hasta llegar a 98 mil millones de dólares, legisladores norteamericanos se han impuesto una larga y complicada investigación antes de aprobar el aporte de 8.5 mil millones [...] Calculado inicialmente en 90 mil millones de dólares, ha sido indispensable reducirlo primero a 75 mil millones y últimamente a 65 mil millones. Es decir, una reducción real de 25 mil millones de dólares".

No sé si el distinguido columnista haya leído mi nota o haya sido informado de ella. Lo que es evidente es que ha realizado un cambio saludable en la redacción de sus siempre interesantes artículos, que los hará más agradables y más ajustados a la corrección idiomática. Sea cual sea el origen de esta loable enmienda, hay que felicitar al Dr. Escallón Villa y a *El Espectador* y confiar en que este importante diario cuide que otras personas que en él escriben (sobre todo los traductores de cables internacionales) no incurran en el molesto error en buena hora corregido por uno de sus más ilustrados columnistas.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

EN EL PRIMER ANIVERSARIO DE LA MUERTE DEL DOCTOR JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS

Con una reunión de carácter artístico y cultural, el Patronato Colombiano de Artes y Ciencias conmemoró el primer aniversario de la muerte de su fundador, doctor Joaquín Piñeros Corpas, el 31 de agosto del presente año.

Al acto asistieron todos los miembros del Patronato, los directores de las Academias, del Instituto Colombiano de Cultura, parlamentarios, artistas, escritores y numeroso público. El señor Presidente de la República, en nota de excusa por sus compromisos oficiales, hizo de paso un bello elogio del doctor Piñeros Corpas. Dice en uno de sus apartes:

"Honrar honra", repetían incansablemente los viejos caballeros: Siempre he pensado que si Joaquín Piñeros Corpas hubiera necesitado elegir un emblema para su estirpe, hubiera escogido dos palabras que encierran el programa de su fecunda vida. Honró y cantó los símbolos de su patria; honró y cultivó su arte, especialmente el arte de la música; honró y estudió su naturaleza; honró a sus héroes muertos y honró con su respeto y devoción a sus conductores vivos. Incansable en el afecto y en la estima, el hogar que formó con María conserva aún viva la llama de estos sentimientos imperecederos.

LA FUNDACIÓN PIÑEROS CORPAS

El primer acto fue la inauguración de la Fundación Piñeros Corpas, hecha por el director de la Academia de la Lengua y presidente del Colegio Máximo de las Academias, doctor Eduardo Guzmán Esponda. En emocionadas palabras evocó la múltiple personalidad del extinto, aludió a otras fundaciones que ya existen en el Patronato, como son las de Roberto Pizano y de Guillermo Uribe Holguín, y finalmente se refirió a la continuación de la obra de Piñeros Corpas confiada ahora a su viuda, doña María Cortés, la persona más compenetrada con el fundador en sus realizaciones, proyectos e ilusiones y que ha sabido conservar y hacer prosperar el legado cultural de su esposo.

MEDALLA DE LA SOLIDARIDAD EN LA CULTURA

Esta condecoración, creada por el doctor Piñeros Corpas para reconocer los méritos sobresalientes de artistas y escritores, les fue conferida en esta ocasión a los doctores Eduardo Guzmán Esponda y Ramón de Zubiría. El profesor Otto de Greiff pronunció las palabras de encomio de los beneficiados, y el doctor Jorge Eliécer Ruiz, asesor cultural de la Presidencia, les impuso la medalla.

Para expresar el agradecimiento de los dos condecorados, el doctor De Zubiría pronunció estas palabras:

Ha querido la derramada generosidad de don Eduardo Guzmán Esponda, en cuya insigne compañía me ha correspondido el honor de recibir la medalla del Patronato "Solidaridad en la cultura", que sea yo, su compañero mínimo, quien dé voz a nuestra compartida gratitud por la elevada distinción de que se nos ha hecho objeto.

Con referencia a don Eduardo, cuya vida toda, en cada uno de sus actos, ha sido una de las más altas y ejemplares cátedras de solidaridad en la cultura, el galardón que se le entrega es apenas un justo y merecidísimo reconocimiento a su nobleza espiritual, a su infatigable labor de hombre de letras, a su condición de impulsor sin desmayos de toda empresa cultural. En cuanto a mí se refiere, con agradecido júbilo recibo la medalla que hoy se nos otorga, no tanto como exaltación por los limitados méritos que se me hayan podido atribuir para su merecimiento, cuanto a modo de obligante incitador estímulo para seguir en la brecha, luchando por complementar con las batallas por la cultura, las que otrora librarán por nuestra independencia política el Libertador y sus egregios compañeros, a fin de que alcancemos, con esas últimas batallas, nuestra plena y definitiva libertad. Porque, como lo advirtiera Paul Rivet: "El camino hacia la libertad pasa por la cultura".

Gracias, pues, señores miembros del Colegio Máximo de las Academias de Colombia y del Patronato de Artes y Ciencias, por el honor y por el estímulo. Y gracias por la memorable evocación que se ha hecho de mi participación en la fundación del Patronato. Haber asistido a su alumbramiento fue de veras un rico privilegio, mas escasamente comparable

JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS

PASOS CON EL PUEBLO



SERIE «LA GRANADA ENTREABIERTA», 33

INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ / 1983

Con la edición de esta obra póstuma del Dr. Joaquín Piñeros Corpas, el Instituto se asoció al primer aniversario de su fallecimiento.

con el gozo inagotable de haber acompañado a su consolidación a su preclaro y verdadero creador: nuestro don Joaquín Piñeros Corpas, presente aquí y ahora y siempre, en el recuerdo fraternal e indeclinable, en la inspiración que nos dejó para continuar, con su ejemplo, y en torno a la otra mitad de su alma, nuestra incomparable y queridísima Maruja, las nobles iniciativas que él fijara al Patronato, su eficaz labor de patria. Y gracias, finalmente, por haber escogido esta fecha, que nunca será luctuosa sino siempre de afectuosa y comprometedora recordación, para cubrirnos de honor con la medalla del Patronato. Al hacerlo así, por una secreta y reconfortante asociación, nos ha parecido sentir que la recibíamos de las propias manos de nuestro Joaquín.

ORDENANZA DE LA ASAMBLEA
Y PROPOSICIÓN DEL SENADO

Se dio lectura a una Ordenanza de la Asamblea de Cundinamarca en la cual se honra la memoria del doctor Piñeros Corpas, antiguo gobernador del departamento. Allí se dispone crear la Casa de la Cultura en la población de Tabio, publicar la novela inédita *Torbellino*, del doctor Piñeros, y erigir un busto suyo en la ciudad de Fusagasugá.

A continuación tomó la palabra el senador Fabio Lozano Simonelli para leer la proposición de honores aprobada unánimemente por el Senado de la República en la sesión de la víspera, en recuerdo del ilustre desaparecido.

“PASOS CON EL PUEBLO”

Al entregar este libro del doctor Piñeros, por primera vez editado por el Instituto Caro y Cuervo, el doctor Rafael Torres Quintero expresó en breves frases el júbilo de la institución al poder poner en circulación este pequeño volumen en que el autor musicalizó y dramatizó con gracia e ingenio algunas de nuestras tradiciones más auténticas, cantos y danzas típicas, siempre con el empeño de dignificar al pueblo y hacerlo tomar conciencia de sus legítimos valores.

“CANCIONERO DE UNA VIDA COLOMBIANA”

Don Eduardo Calle y señora Carolina de Calle donaron al Patronato el disco “Cancionero de una vida colombiana”, investigación folclórica que Joaquín Piñeros Corpas dejó preparada como segunda parte de la que produjo en vida con el nombre de “Cancionero noble de Colombia”.

Otras presentaciones musicales se realizaron durante la velada, como la de la estudiantina Bochica dirigida por el maestro Luis Eduardo Molina. Los cantores Aureliano Hernández, Alejandro Novoa y la señora Julia Guillén de Gómez interpretaron piezas musicales compuestas por Joaquín Piñeros Corpas.

Finalmente, doña María Cortés de Piñeros, actual directora del Patronato, expresó su profundo agradecimiento a todos los que tomaron parte en la sesión y distribuyó al público algunos ejemplares del disco y del libro antes mencionados.

PEDRO IGNACIO SÁNCHEZ
DIRECTOR DE NOTICIAS CULTURALES
INSTITUTO CARO Y CUERVO
APARTADO AÉREO 51502
BOGOTÁ, CUN.

FELICITACIONES ESPLÉNDIDAS EDICIONES DE NOTICIAS CULTURALES PUNTO ESPECIALES AGRADECIMIENTOS A TUS COLABORADORES ANTONIO JOSÉ ROA CUCA Y A GENEROSO Y BRILLANTE CRÍTICO GRIMALDO SÁNCHEZ PUNTO CORDIAL AMIGO,

LUCIO PABÓN NÚÑEZ, SENADOR

*

Noticias Culturales, editada por el Instituto Caro y Cuervo. Dirección: Apartado Aéreo 51502, Bogotá, Colombia. Aparece 6 veces al año, Segunda época, núm. 1. Suscripción no se indica. Formato DIN A 4, 24 páginas.

La llegada mensual durante años y años de *Noticias Culturales* fue cada vez un acontecimiento (se publicó entre 1961 y 1975). Todo lo que importaba en el mundo del idioma castellano estaba allí registrado y estudiado. Me acuerdo particularmente de las investigaciones que iban a formar el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, una empresa sin par en toda América Latina y que fueron publicándose en las páginas de *Noticias* por fascículos. El primer tomo del Atlas acaba de aparecer en julio de 1982.

Después de 6 años y medio de silencio se recomienza la tarea. Como si nada hubiera pasado: la variedad de los artículos y el interés que despiertan, la pulcritud de la redacción y de la tipografía, siguen siendo los mismos. No podía ser menos. *Noticias Culturales* es una de las tarjetas de visita del “más avanzado centro de estudios lingüísticos en el Continente” (el Ministro de Educación y Ciencias de España).

Este flamante número de la Segunda época contiene, entre otras cosas, artículos sobre la obra realizada en los 40 años de existencia del Instituto (con fotocopia del texto de la ley fundacional), sobre el Atlas mencionado, el mestizaje en la copla colombiana, el primer laboratorio colombiano de fonética experimental, la presentación de las cartas credenciales del nuevo embajador (exdirector del Instituto) ante la Santa Sede (en esa ocasión dijo el Papa: “De ahí que los fieles hijos de la Iglesia en Colombia se sientan al mismo tiempo buenos ciudadanos. No son por tanto éstas, dos formas disociadas o contrapuestas de la convivencia social;”...).

¡Felicitaciones y larga vida!

GISELA BEUTLER

De *Hispanorama*, Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands, núm. 34, junio de 1983.



RUBÉN DARÍO

DE LO INAUTÉNTICO A LO AUTÉNTICO O DE LAS PROSAS A LOS CANTOS

Si leemos las obras del príncipe de los poetas modernistas, y estudiamos los comentarios y ensayos hechos a las mismas, encontramos que su producción poética se puede dividir en cinco etapas bien determinadas:

a) *De iniciación romántica*, donde se advierte la influencia de Núñez de Arce, Campoamor y, especialmente, Bécquer. Veamos un modelo:

BÉCQUER

Del salón en el ángulo oscuro,
de su dueño tal vez olvidada,
silenciosa y cubierta de polvo
veíase el arpa.

Cuánta nota dormía en sus cuerdas,
como el pájaro duerme en las ramas,
esperando la mano de nieve
que sabe arrancarla.

¡Ay! pensé, cuántas veces el genio
así duerme en el fondo del alma,
y una voz, como Lázaro, espera
que le diga: "Levántate y anda"¹.

DARÍO

Hay un verde laurel. En sus ramas
un enjambre de pájaros duerme
en mudo reposo,
sin que el beso del sol los despierte.

Hay un verde laurel. En sus ramas,
que el terral melancólico mueve,
se advierte una lira,
sin que nadie esa lira descuelgue.

Quién pudiera, al influjo sagrado
de un soplo celeste,
despertar en el árbol florido
las rimas que duermen
y flotando en la luz el espíritu,
mientras arde en la sangre la fiebre,
como "un himno gigante y extraño"
arrancar a la lira de Bécquer².

¹ GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER, *Rimas*. Edición revisada por Homero Serís, New York and London, D. Appleton and Company, 1929, pág. 10.

² RUBÉN DARÍO, *Poesías completas*. Introducción y notas de Alonso Méndez Plancarte, Madrid, Edit. Aguilar, 1954, pág. 566.

Salta a la vista la semejanza entre el poeta español y el hispanoamericano.

b) *De iniciación modernista*: es la época de su obra *Azul* (1888-1890); c) *De apogeo modernista*: época de *Prosas profanas* (1896-1903); d) *De regreso al "yo"*: estilo independiente, época de *Cantos de vida y esperanza*; e) *Período de declinación*: es la época de *El canto errante*, *Poema de otoño*, *Canto a la Argentina* y otros poemas.

No es nuestro deseo hacer un análisis exhaustivo y acabado de la obra inmensa del poeta nicaragüense, sino que nuestro propósito es hacer una relación entre lo descriptivo y lo vivido, lo objetivo y lo subjetivo, lo que nos rodea y el "yo", lo visto y lo experimentado, la alienación y la autenticidad, la extroversión y la introversión, lo francés y lo americano, lo parnasiano-simbolista y el estilo propio ya decantado, en síntesis, entre lo inauténtico y lo sincero.

Para acometer tales objetivos, hemos escogido dos poemas en donde hallamos, en líneas generales, esas características. Se trata de *Sonatina* (de *Prosas profanas*) y *Lo fatal* (de *Cantos de vida y esperanza*):

SONATINA

La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa?
Los suspiros se escapan de su boca de fresa,
que ha perdido la risa, que ha perdido el color.
La princesa está pálida en su silla de oro,
está mudo el teclado de su clave sonora,
y en un vaso, olvidada, se desmaya una flor.

.....
Pobrecita princesa de los ojos azules.
Está presa en sus oros, está presa en sus tules,
en la jaula de mármol del palacio real;
el palacio soberbio que vigilan los guardas,
que custodian cien negros con sus cien alabardas,
un lebrél que no duerme y un dragón colosal.

¡Oh! quién fuera hipsípila que dejó la crisálida
(la princesa está triste, la princesa está pálida).
¡Oh! visión adorada de oro, rosa y marfil.
Quién volara a la tierra donde un príncipe existe
(la princesa está pálida, la princesa está triste),
más brillante que el alba, más hermoso que Abril.

"Calla, calla, princesa — dice el hada madrina —;
en caballo con alas, hacia acá se encamina,
en el cinto la espada y en la mano el azor,

el feliz caballero que te adora sin verte
y que llega de lejos, vencedor de la muerte,
a encenderte los labios con sus besos de amor”³.

Aquí encontramos el aspecto descriptivo, la teoría del arte por arte que domina toda su obra *Prosas profanas*. Este tema de la princesa lejana y enamorada, muy propio de los libros de caballería, Darío lo toma y adapta a la expresión moderna; es el espíritu humano deseoso de belleza y de amor. Hay en este poema gran ritmo, sonoridad, musicalidad; el vocabulario parece escogido y pensado para conseguir los efectos señalados antes; encontramos ese sabor parnasiano, cantar lo extraño, lo oriental, la China, Persia, la India, lo mitológico, las hadas. Reina el aspecto decorativo y descriptivo. En cuanto al metro, emplea la sextina alejandrina, rima consonante: AAB-CCB. A pesar de todo lo expresado anteriormente, este es un Darío afrancesado, inauténtico, pudiéramos decir que falta ese “yo” que viva todo lo que canta; le falta la médula vivencial.

Así lo manifiestan sus comentadores:

“Cantos exóticos y fascinadores. Nada que trascienda a sencillez, a actualidad, a profundidad lírica, salvo en contados momentos. Todo es un sueño: una vuelta a las épocas deslumbrantes de la historia más deslumbrante para Darío: a Grecia, donde surgió el milagro de la cultura occidental, y a la Francia refinada del siglo XVIII. Se escucha la conversación ingeniosa y picante de marquesas y vizcondes; la melancolía de la princesa adolescente; el galopar salvaje y rítmico de los centauros, hijos de Cronos. Y, por sobre todo, el manto radiante de Venus, cuya presencia y cuyo aroma hacen llamear la sangre mestiza del poeta”⁴.

Todo esto es un irse hacia afuera, un dispersarse.

Más adelante expresa el mismo comentarista:

“El poeta renovador se encuentra plenamente en *Prosas profanas*, libro con el que realiza la revolución poética que sus semblanzas críticas de *Los raros* hacían esperar”⁵.

Es pues una renovación, pero ante todo de la forma; no es la reforma que lleva impreso ese carácter individual y propio; no es el *ego* que se manifiesta auténticamente en la obra, es un *yo* fotógrafo. Hay sólo el “sacrificar un mundo para pulir un verso”.

LO FATAL

A RENÉ PÉREZ

Dichoso el árbol que es apenas sensitivo,
y más la piedra dura, porque ésta ya no siente,
pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo,
ni mayor pesadumbre que la vida consciente.

Ser, y no saber nada, y ser sin rumbo cierto,
y el temor de haber sido y un futuro terror...
Y el espanto seguro de estar mañana muerto,
y sufrir por la vida y por la sombra y por

lo que no conocemos y apenas sospechamos,
y la carne que tienta con sus frescos racimos,
y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos,
¡y no saber adónde vamos, ni de dónde venimos...! ⁶

Es un poema eminentemente filosófico; la problemática del ser, tratada por los filósofos vitalistas y existencialistas actuales, como Bergson, Blodel, Sartre, Unamuno, Ortega y Gasset, Marcel, Jaspers, Kierkegaard, A. Camus, A. Gide. Es un poema que manifiesta un momento de angustia y de crisis, de duda y desengaño, de incógnita de sí. Es la pregunta del hombre acerca del más allá, es la problemática de las “situaciones límites”. A pesar de ser un poema corto, encierra un profundo contenido: a) la pesadumbre de la vida consciente; b) la certeza de la muerte; c) la fugacidad de los placeres, muy propia de las enseñanzas bíblicas del *Eclesiastés*; d) la incógnita del más allá, etc.; e) el problema de la libertad humana.

Con toda razón dice René Uribe Ferrer:

“Se necesitaba el arribo precoz del otoño para que Darío apartara los ojos del espectáculo estético y se concentrara en sí”⁷.

Esto es reflexión, volver sobre sí, ser auténtico y sincero, vivir los problemas humanos.

Y más adelante agrega:

“Ante todo nos encontramos con la desesperación absoluta, la angustia de la muerte, la desolada y negativa interrogación sobre el más allá. Es la desbordada confianza del hombre que, no obstante su triunfo poético, se siente espiritual, afectiva y económicamente derrotado”⁸.

En resumen, hay en este poema una composición muy vital y existencial de profundo sentido ontológico; es un filosofar sobre el ser humano y su problemática vital.

En cuanto a la métrica, el poema consta de tres cuartetos alejandrinos de rima consonante: ABAB.

Conclusiones: mientras que en el primer poema hallamos un vivir inauténtico, aspecto descriptivo, pintura y musicalidad, espíritu orientalista y parnasiano, canto a lo exótico, sentido afrancesado y modernista, en el segundo advertimos una expresión del vivir auténtico, la experiencia de sí, interioridad, espíritu americano e hispánico, cantos a los problemas vividos, cierto tinte romántico y menos modernista.

HUMBERTO GRIMALDO SÁNCHEZ

³ RUBÉN DARÍO, *op. cit.*, págs. 623-624.

⁴ RENÉ URIBE FERRER, *Modernismo y poesía contemporánea*. Prólogo de Rafael Maya, Bogotá, Ediciones La Tertulia, 1962, pág. 47.

⁵ *Id.*, *ibid.*

⁶ RUBÉN DARÍO, *op. cit.*, págs. 778-779.

⁷ URIBE FERRER, *op. cit.*, pág. 52.

⁸ URIBE FERRER, *op. cit.*, pág. 53.

PRIMER SIMPOSIO SOBRE BIBLIOGRAFÍA DEL NEGRO EN COLOMBIA

La Fundación Colombiana de Investigaciones Folclóricas, establecida en 1976, programó durante los días 9, 10, 11 y 12 de octubre de 1983, el *Primer Simposio sobre bibliografía del negro en Colombia* que se llevó a cabo en la Central de Juventudes "La Capilla" —Cundinamarca—.

El objetivo de este simposio fue determinar fuentes históricas, detectar documentos y datos sobre la presencia del negro en las áreas de la historia, la literatura, la música y las ciencias. Dentro de la tradición oral se buscó registrar el aporte del negro en lo relacionado con la historia, la leyenda, el mito, la poesía popular, la música, etc.

Las ponencias presentadas fueron las siguientes:

EMILIANO DE ARMAS, *Razones políticas por las cuales se debe estudiar el pasado africano*. La ideología colonialista provocó la desaparición del pasado africano que es posible conocer actualmente a través de numerosas fuentes históricas que tratan de África antes de la conquista europea.

NINA S. DE FRIEDEMANN, *Presencia e invisibilidad del negro*. Es necesario acabar con la invisibilidad del negro en materias como literatura, política, artes, historia, etc., con lo cual desaparecerá la imagen estereotípica a que estamos acostumbrados, fruto de un filtro etnocentrista.

AQUILES ESCALANTE, *La democracia e igualdad racial: un mito*. La pigmentocracia hace posible que los negros no sean admitidos en ciertos colegios, en la

Armada Nacional, los altos mandos del ejército y aun en ciertos empleos de ciudades como Barranquilla.

HERMES TOVAR, *Los negros y la esclavitud en la Nueva Granada*. Registro de los archivos europeos, latinoamericanos, colombianos, regionales, municipales, notariales y parroquiales que se pueden consultar para elaborar la historia del negro durante la esclavitud. Sugiere además estudiar los libros de cuentas de las haciendas, los inventarios y avalúos.

Considera que de los análisis *micro* a nivel rural, se puede ascender al análisis *macro*, que permite sacar conclusiones para reconstruir la vida diaria en tiempos de la esclavitud.

VÍCTOR ÁLVAREZ, *Fuentes para el estudio del negro en Antioquia*. Síntesis del trabajo en equipo que se lleva a cabo en la Universidad de Antioquia, para el cual se ha consultado el Archivo Histórico Nacional de Colombia y el Archivo Histórico de Antioquia que comienza en 1568. Los fondos más importantes encontrados en este último archivo son: Jurídicas; Papeles de escribanos y notarios; Esclavos; Mortuorias; Libro de mineraje; Juicios criminales; Protocolos notariales de Medellín; Alcabalas y Libros. Respecto a los archivos locales, se recorrieron 56 municipios antioqueños donde se consultaron más de 400 archivos.

LUIS BEDOYA, *La negritud en la literatura colombiana*. Eduardo Zuleta y Tomás Carrasquilla son los dos autores antioqueños a través de cuyas obras se puede entrever la posición del negro en la sociedad de su época. Sin embargo, algunos críticos han reducido la obra de Carrasquilla a un superficial costumbrismo.

La obra de Candelario Obeso, pionero de la afirmación del negro en la literatura colombiana, plasma en su obra las vivencias del alma y el sentimiento de los negros. Manuel Zapata Olivella, ignorado por la crítica literaria, busca la identidad cultural del negro por medio de investigaciones y vivencias propias. Oscar Collazos falsea la realidad que él mismo describe.



Grupo de asistentes al *Primer Simposio sobre bibliografía del negro en Colombia*, La Capilla (Cund.), octubre de 1983.

LORENZO PRESCOTT, *Candelario Obeso y su obra*. Para recoger la obra de Obeso, Prescott recorrió las bibliotecas de Bogotá, Medellín, Manizales, Cali, Panamá y Méjico. Además se entrevistó con sus amigos el Indio Uribe y Antonio José Restrepo y con algunos de sus contemporáneos y biógrafos, como Vicente Carvalho.

Según Prescott, la obra de Obeso comienza con la novela *La familia de Pigmalión*, siguen luego sus artículos en los periódicos "Pasatiempo" e "Ilustración", *Miscelánea*, *Cantos populares de mi tierra*, *Lecturas para ti*, *Táctica de infantería*, *Secundino el zapatero*, *La lucha por la vida*, *Aprendizaje de lenguas extranjeras* y su obra póstuma *Vida íntima*, que tiene una extensión de 32 páginas.

JUAN FRIEDE, *Dificultades de investigación en los archivos colombianos*. Friede, pionero de los derechos humanos de los grupos étnicos indígenas colombianos, hizo hincapié en las dificultades que halla el investigador para consultar los riquísimos archivos colombianos, como el de la Biblioteca Luis Ángel Arango y el de la Biblioteca Nacional, cuyos catálogos son deficientes e inexactos. Un buen catálogo debería tener los siguientes datos: fecha, quién lo escribe, a quién lo escribe y sobre qué trata. Además del índice debe tener una pequeña presentación.

En cuanto a la transcripción documental, como no existen cursos de paleografía, no se puede ni pensar en pedir transcripción de documentos, traducciones o lectura de los mismos, ayuda para conocer el significado de palabras anticuadas, etc. El investigador no encuentra apoyo ni ayuda, pues ni siquiera es fácil obtener una xerocopia.

Para don Juan Friede, la documentación sobre el negro en Colombia es poca si se la compara con la que existe para la clase alta; la historia del negro se hace mediante la investigación indirecta, hay que buscarla a través de los blancos, ya sean escribanos, encomenderos, esclavistas, etc.

MARÍA LUISA R. DE MONTES, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. Fuente de información sobre las regiones negras de Colombia: su lenguaje, sus costumbres, creencias, etc. Resultado del estudio de los mapas lingüísticos del *Atlas* es el artículo de José Joaquín Montes *El español de Colombia, propuesta de clasificación dialectal*. Allí se propone la división de Colombia hispanohablante, en dos grandes regiones: 1) la zona de las regiones costeñas y 2) la zona andina. La zona costañera dividida en Costa Pacífica y Costa Atlántica y esta última, a su vez, dividida en subzonas guajira, samaria, cartagenera y costañera interior.

Refiriéndose solamente a las zonas costeñas, podemos también observar en los mapas lingüísticos del *Atlas* que la influencia costañera penetra claramente por el río Magdalena hasta Puerto Wilches y Barrancabermeja en el departamento de Santander. Magdalena arriba, la influencia se hace un poco más difusa pero en algunos casos es perceptible hasta el propio nacimiento del río. Por el río Cauca penetra también el influjo costañero, de tal suerte que es costañera el habla

del norte de Antioquia. En la región de los Llanos Orientales se presentan también rasgos costeños en las poblaciones de Arauca, Casanare y Meta. El estudio de los mapas etnográficos del mismo *Atlas* apoya también esta misma división con algunas variantes.

RITO LLERENA, *La textualidad de las formas paraliterarias*. Extracto del estudio que adelanta sobre la canción vallenata, cuyos textos son generados por la cultura pueblerina y campesina de la Costa Atlántica.

JULIO ERNESTO SALAS VITERI, *La práctica oral popular como manifestación anterior a la escritura*.

MARCO REALPE BORJA, *Poesía negra, un mundo mágico*.

JUAN TULLIO CÓRDOBA, *Autores chococanos en la literatura actual*: Carlos Arturo Caicedo, Teresa Martínez de Varela, César Rivas Lara. En la tradición oral se destacan: Senén Mosquera y Vicente Romaña.

SABAS CASALÁN HERNÁNDEZ, *Popayán, cuna de esclavistas*. Vivencias personales y familiares de la actual familia Casalán originaria del África, sobre el negro libre del siglo xx y el negro esclavo del siglo xix en las haciendas caucanas de La Ensellada, Japio, Lima, La Bolsa, Quintero, La Dominga, etc. Relato emotivo lleno de descripciones de hechos dramáticos presenciados y vividos por él y por su familia a lo largo de varias generaciones de esclavos en el departamento del Cauca.

SEBASTIÁN SALGADO, *Literatura oral, modo de vida en San Basilio de Palenque*. Debido a las particulares condiciones de aislamiento en que vivió la población de San Basilio de Palenque hasta hace pocos años, se preservaron algunas tradiciones como la de Benkos Bioho, su hija Orika y el Lumbalú; los relatos de Manuelito Valdés el "Valientazo de Palenque" y la leyenda sobre Catalina Luango y el Mohán.

* * *

Luego de los dos días que tomó la lectura, exposición y discusión de las ponencias que acabamos de citar, el doctor Manuel Zapata Olivella se refirió a la Fundación Colombiana de Investigaciones Folclóricas, hizo una síntesis sobre el nacimiento de la institución, las labores que desarrolla y los recursos con que cuenta. Para cerrar el Simposio se recogieron las recomendaciones entre las cuales registramos las siguientes:

- Seguir trabajando en el proyecto de creación de un centro de estudios afroamericanos y afrocolombianos que cuente con una editorial capaz de lanzar y comercializar obras que merezcan ser publicadas.
- Hacer un inventario y catalogación de los archivos públicos y privados del país.
- Interesar al Instituto Caro y Cuervo para que publique la obra del profesor Lorenzo Prescott sobre Candelario Obeso.

MARÍA LUISA R. DE MONTES

EL "TUNJO":

LEYENDA E HISTORIA

EL TUNJO, FANTASMA DE LOS CAMPOS

De acuerdo con informaciones recogidas en poblaciones de Cundinamarca, Boyacá, Tolima y Huila, el *tunjo* es un muñeco o niño de oro (Pulí, Tenza, San Antonio) del tamaño de un niño de unos cuatro años (Tenza, Pulí), que sale de los pozos (Villarrica), de los ríos y quebradas (Bosa), baja por ellos cuando hay crecientes (Pulí), se oye llorar (Pulí, Tenza, San Antonio, Guadalupe), deja pintadas las huellas de los pies (San Antonio, Planadas). Se dice que cuida las minas de oro (Planadas) o que anuncia dónde hay tesoros ocultos (San Antonio). En Guadalupe, es un niño que anda por las quebradas; si alguien logra encontrarlo y partirle el dedo meñique, se convierte en muñeco de oro. En San Antonio, si se le echa agua bendita, un escapulario o "una escupina", deja el cascarón y sale corriendo.

Otro sentido bastante popular que tiene el término *tunjo*, es el de muñeco de oro que se encuentra en las guacas. En Garagoa, este muñeco no se deja encontrar por cualquiera, y al que llegue a encontrarlo, si le mete una moneda, el *tunjo* le devuelve otra que vale el doble.

"TUNJO", PALABRA MUISCA O CHIBCHA

En la lista de voces chibchas que aún se conservaban en el lenguaje de Bogotá en 1871, Ezequiel Uricoechea¹ registra la palabra *tunjo* derivada de *chunso* y que traduce 'ídolo, deidad'. En esa época significaba "figurilla de oro o de cualquiera otro metal de las fabricadas por los chibchas". En el vocabulario chibcha que recoge esa misma obra, 'ídolo' se traduce por *chunso*, *chunsua*, *chunsua guia*; 'idolatrar' es *chunsoz bquyscua* 'hacer ídolos'.

La supuesta derivación *chunso* > *tunjo* podría explicarse en la actualidad como ejemplo de la variación dialectal del muisca, que parece haber consistido, entre otras cosas, en alternancias consonánticas similares a la atestiguada en este ejemplo².

Aunque no figura en el Diccionario de la Real Academia Española, el vocablo *tunjo* lo estudian

¹ EZEQUIEL URICOECHEA, *Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario de la lengua chibcha*, París, 1871, págs. 165 y 208.

² Véase JOSÉ JOAQUÍN MONTES, *Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muisca*, en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXXIII, 1978.



Figura antropomorfa muisca

Alario di Filippo³ y Augusto Malaret⁴. El primero expresa lo siguiente: "Objeto de oro hallado en las sepulturas de los indios. Es voz muisca que significa ídolo, adoratorio. Tunjo se dice hoy por extensión de cualquier objeto prehistórico". Malaret registra *tunjo* como "variación de la voz chibcha *tuncho* o *zuncho*, usada en Colombia con el significado de ídolo pequeño que se encuentra en las huacas".

EL TUNJO, FIGURILLA METÁLICA DE ESTILO MUISCA

Como anotamos anteriormente, en 1871 la palabra *tunjo* ya designaba la figurilla de oro o de cualquiera otro metal fabricada por los chibchas. Actualmente es popular el sentido de muñeco de oro que se encuentra en las guacas; para los antropólogos y arqueólogos, los *tunjos* son:

³ MARIO ALARIO DI FILIPPO, *Lexicón de colombianismos*, Cartagena, 1964.

⁴ AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, 1946.

... en sentido estricto, las figuras humanas de oro, tum-baga o cobre, de pequeño tamaño, de carácter votivo, aisladas o formando escenas, elaboradas por el método de la cera perdida y consistentes en una lámina a la que se han añadido los órganos de la cara, los miembros, el sexo, detalles de indumentaria y adorno, armas y utensilios diversos; figuras de niños y cunas, trofeos de guerra y objetos simbólicos hechos con falsa labor de filigrana y, en raros casos, con láminas metálicas estrechas. Incluimos además, con salvedades, las figuras humanas huecas, hechas con el mismo método de fundición, paradas o sentadas. En sentido amplio son también tunjos las figuras zoomorfas y los diminutos propulsores y objetos de carácter votivo⁵.

EL TUNJO, MONEDA EN 1578

A cinco leguas de la ciudad de Santa Fe de Bogotá, ciudad fundada por don Gonzalo Jiménez de Quesada, se hallaba la Bogotá indígena, que parece haber existido en lo que ahora es el municipio de Funza⁶. Los indígenas de esta población fueron acusados por el arzobispo Fray Luis de Zapata, en 1578, de haber vuelto a sus paganas ceremonias, abrazando nuevamente las creencias de sus antepasados. Ante la Real Audiencia de Santa Fe dice haber topado "tantos oratorios y tunjos que son sus ídolos, y santuarios, que yo quedé admirado... Por este pueblo — continúa — no corría otra moneda sino santillos de oro...". Conociendo esta noticia, la Real Audiencia y los vecinos de Santa Fe llegan al poblado indígena cargados de codicia y comienzan a robar con tanta prisa y falta de consideración, que algunos indios se ahorcan de miedo o ira al ver que les quitan sus santuarios⁷.

Los cronistas de Indias no hablan de que los muisca tuvieran tunjos como moneda en sus negocios, sino que más bien se refieren a *rescates*, es decir, trueques de productos, o a "... tejuelos redondos hechos en los moldes que tenían para ello, y era su moneda, aunque sin ninguna señal, y por eso común a todas las provincias pues no miraban más que al valor intrínseco"⁸. Sin embargo, puede pensarse que el uso de los tunjos como medio de intercambiar productos haya sido posterior a la conquista española, cuando la religión de los muisca comenzaba a hundirse y los tunjos perdían su carácter votivo.

LOS ÍDOLOS MUISCAS, SEGÚN LOS CRONISTAS DE INDIAS

Conforme a los cronistas, los muisca tenían ídolos no solamente en sus templos o santuarios, sino en sus casas; al salir de sus viviendas los llevaban amarrados en el brazo, y durante las batallas los llevaban

colgados al cuello. Veamos en seguida qué nos dicen los cronistas:

En sus casas tienen unos ídolos particulares que adoran, los cuales, los soldados nuestros llaman santuarios, porque aquellos dicen los indios que son sus intercesores y que ruegan por ellos al sol para que les de agua para sus maíces y les piden todas las cosas que han menester... Tienen los indios en los santuarios ídolos puestos que son a quienes tienen por sus sanctos, e allende deso, en cada casa particular tiene cada indio su ídolo especialmente en la provincia de Tunja, donde esto se usa más; el cual ídolo que cada uno tiene es de madera, hueco, y tan grande como del cobdo a la mano, y dentro dél, otro de oro macizo, y en la barriga dél, de oro por defuera, muchas esmeraldas, segund la posibilidad de cada uno... Ningund indio hay, por pobre que sea, que esté sin ídolo en su casa, porque dicen que son sus sanctos e intercesores con el sol y la luna; y esos ídolos son de oro, y los pobres tíenlos de barro o de palo. En guerra y en paz, e do quiera que van, siempre llevan por su devoción un ídolo de los de su casa en el brazo atado...⁹.

Fray Pedro Simón cuenta que los chibchas o muisca levantaban

... ídolos al muchacho que sacó la Bachué de la laguna, de la estatura y edad que tenía cuando salieron y fue esto de tanta veneración que en alguna parte le hicieron estatua maciza de oro fino, como la tenían en el mismo pueblo de Iguaque, viéndose por ventura más obligados a esto que a otro por haber sido el pueblo y sitio donde se crió el muchacho, se casó y comenzaron a tener hijos...¹⁰.

Narrando la batalla entre españoles e indígenas que se verificó en la región de Zipaquirá, atravesando el Valle de Tibitó, Lucas Fernández de Piedrahita afirma que los guerreros muisca llevaban pendientes del cuello "... muchos idollillos de oro, que debían de ser sus dioses penates..."¹¹.

CONCLUSIONES

Según podemos apreciar por los testimonios anteriores, *tunjo* es palabra muisca que designa al ídolo, generalmente de oro, que tenían los muisca en sus santuarios o en sus casas. Durante la conquista española estos ídolos les fueron arrebatados, pero todavía en 1578 se documenta la existencia de tunjos de oro entre los indígenas de Bogotá, quienes, al parecer, los utilizaban en sus tratos comerciales. En 1871, fecha de la edición de la obra de Uricochea sobre la extinguida lengua muisca, la voz *tunjo* designaba ya la figurilla de oro o de cualquiera otro metal de las fabricadas por los chibchas o muisca, que es el sentido con que se mantiene actualmente entre los arqueólogos.

Entre las gentes de los pueblos y campos de regiones de asentamiento o influencia muisca, el tunjo conserva todavía un significado mágico que puede ser reflejo o continuación del antiguo sentido religioso que alguna vez tuvo entre los muisca.

MARÍA LUISA R. DE MONTES

⁵ JOSÉ PÉREZ DE BARRADAS, *Orfebrería prehistórica de Colombia, estilos tolima y muisca*. Banco de la República, Museo del Oro de Bogotá, Madrid, 1958, pág. 303.

⁶ Véase SYLVIA M. BROADBENT, *Situación del Bogotá chibcha*, en *Revista Colombiana de Antropología*, XVII, 1974, págs. 118-129.

⁷ Véase JUAN FRIEDE, *La breve y trágica historia de Bogotá, la indígena*, en *Revista Colombiana de Antropología*, X, 1961, págs. 151-156.

⁸ FRAY PEDRO SIMÓN, *Noticias históricas*, "Biblioteca de Autores Colombianos", Bogotá, 1953, t. II, pág. 273.

⁹ GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Historia general y natural de las Indias*, Madrid, 1959, t. III, págs. 110, 122 y 127.

¹⁰ FRAY PEDRO SIMÓN, *ibid.*, pág. 230.

¹¹ LUCAS FERNÁNDEZ DE PIEDRAHITA, *Historia general del Nuevo Reino de Granada*, Bogotá, 1942, t. I, pág. 246.

La Fundación Antioqueña para los Estudios Sociales (FAES), cuya dirección está a cargo de Cecilia Inés Restrepo, organizó, entre los días 8 y 11 de septiembre, un coloquio de "Tradición e historia oral en Colombia", que reunió investigadores de distintas ramas de las ciencias sociales, entre los que se encontraban eminentes antropólogos, historiadores y folclorólogos. La organización del encuentro estuvo a cargo de Gloria Isabel de Ospina y la directora de la Fundación.

Los objetivos principales del Coloquio fueron: estudiar el estado y perspectivas de la tradición e historia oral en Colombia, analizar las implicaciones metodológicas de la recopilación y utilización de textos orales para la reconstrucción de hechos sociales significativos, y discutir dos propuestas: una, para la elaboración de un manual de procedimientos de recolección de textos orales, y otra, para la creación de Centros de documentación oral.

El primer día, los participantes y organizadores del Coloquio fuimos invitados a un coctel ofrecido por la Cámara de Comercio de Medellín, que se llevó a cabo en esta ciudad, luego del cual fuimos trasladados a Quirama, una hermosa hacienda en el municipio de Rio-negro (Antioquia), en donde fuimos alojados y se realizó el encuentro.

El viernes 9, nos reunimos en la sala de conferencias de la hacienda, en donde se presentaron cuatro ponencias. La primera fue realizada por el doctor Roberto Pineda Giraldo, director del Instituto Colombiano de Antropología. En ella nos habló de su propuesta para replantear las actividades del ICAN, en la que los investigadores del Instituto se comprometen en la formulación de un proyecto a largo plazo en el que se intenta interpretar, globalmente, la cultura nacional. Para la ejecución de este proyecto el doctor Pineda propone privilegiar el estudio de los grupos regionales, etnias y subculturas, pero no tomándolos como unidades aisladas, sino analizadas dentro del contexto nacional que se quiere explicar.

SE REALIZÓ COLOQUIO SOBRE "TRADICIÓN E HISTORIA ORAL EN COLOMBIA"

Al referirse a la tradición oral, el doctor Pineda dijo que debe ser utilizada como fuente indispensable para la reconstrucción del proceso de formación de los grupos regionales, que considera necesario para entender el concepto de identidad cultural nacional.

La segunda ponencia estuvo a cargo de Elías Sevilla Casas, profesor de la Universidad del Valle, y en ella trató de bosquejar, como él mismo lo dijo, algunos de los problemas metodológicos, que implica la utilización de la tradición oral en las ciencias sociales, refiriéndose específicamente a la historia.

Elías Sevilla se extendió sobre tres puntos principales que dejó para su posterior discusión: a) el contexto interactivo de la "oralidad"; b) la significación práctica y política de la investigación científico-social y el criterio de verdad histórica; y c) las implicaciones ideológicas del concepto de *tradición* y cómo ella se convierte en objeto de trabajo crítico cuando se intenta darle sentido a un hecho social cualquiera.

Luego le tocó el turno a Gonzalo Sánchez, profesor de la Universidad de Antioquia, quien hizo una exposición sobre la historia de la historia oral, en donde habló del momento en que el historiador contemporáneo volvió a utilizar el testimonio oral como fuente para la elaboración de la historia, el nacimiento de la sociología y las características de la historia oral.

Por último, el doctor John Landaburo, investigador del *Centre*

National de la Recherche Scientifique (CNRS) de París, disertó sobre el momento en que el burgués letrado occidental se busca a sí mismo en el *Otro* y cómo esa búsqueda implica una reelaboración del concepto de cultura, y ello da lugar al nacimiento de nuevas ciencias sociales como la Antropología. Se establece también una relación entre un *Yo* y un *Tú*, antes ignorado por los intelectuales, y por tanto, un acercamiento entre las distintas culturas.

En la tarde, hubo una amplia y muy enriquecedora discusión de las ponencias.

El sábado 10 en la mañana, en una mesa redonda, los participantes del Coloquio hicimos un informe sobre las investigaciones que hemos realizado en tradición oral, o, en el caso de los historiadores, la utilización de las fuentes orales en sus investigaciones, en donde me referí brevemente al *Atlas Lingüístico-Etnográfico* y su importancia como investigación de la tradición oral, expuse en qué consiste mi trabajo de *Coplas colombianas* (de próxima publicación en el Instituto) y las dificultades metodológicas que he tenido en la elaboración de la *Bibliografía de literatura oral indígena* que me encuentro realizando. De esta interesante mesa redonda en la que se compartieron experiencias, se puede decir que todos aprendimos algo de los demás.

En la tarde, nos dividimos en comisiones para discutir las propuestas, que nos habían sido entregadas con anterioridad, sobre la

elaboración de un manual de recolección de textos orales, preparada por Gloria Isabel de Ospina y Elizabeth de Hildebrand, y otra para la creación y organización de Centros regionales de documentación oral, preparada por Cecilia Inés Restrepo. Después de su lectura, nos reunimos nuevamente en una mesa redonda, en la cual, los relatores de las distintas comisiones hicieron un informe sobre los resultados de la discusión de las propuestas. De la primera, se concluyó que era muy difícil la elaboración de un manual de recolección de textos orales, puesto que la utilización de la tradición oral difiere de acuerdo con la investigación que se quiera realizar. Se propuso, en cambio, una publicación en la que se recojan los resultados del Coloquio, y ensayos de algunos de los participantes, sobre metodología y utilización de textos orales. La segunda

propuesta fue aceptada, pero se cuestionaron algunos aspectos metodológicos de la sistematización de los materiales, se estableció la necesidad de restringir el acceso a ellos sólo para investigadores, y se dejó planteado el interrogante de hasta qué punto se puede difundir el material que un informante ha proporcionado para un fin concreto, y a quién pertenecen los derechos de autor. Se propuso al Instituto Caro y Cuervo como uno de los Centros de documentación, ya que cuenta con el Archivo de la Palabra en donde se encuentran numerosas grabaciones realizadas durante las encuestas para el ALEC.

El domingo 11 nos reunimos nuevamente en mesa redonda, en la cual los relatores leyeron el resumen de las realizaciones del Coloquio, se sacaron conclusiones y se hicieron algunas propuestas. A las 12 y 30 p. m. la señora Gloria Isa-

bel de Ospina hizo la clausura del Coloquio, y después de almorzar nos trasladamos nuevamente a Medellín.

Las mesas redondas fueron presididas por el historiador Marcos Palacios.

A pesar de la intensidad del trabajo, el tiempo resultó escaso, pero tanto observadores como participantes tuvimos la oportunidad de expresar nuestras inquietudes.

Vale la pena anotar que el Coloquio se caracterizó por la cordialidad, el respeto y la camaradería, y que todos los que estuvimos allí no sólo aprendimos muchas cosas, sino que nos llevamos un grato recuerdo de amistad.

Agradezco en nombre mío y del Instituto a FAES y a Gloria Isabel de Ospina, la invitación a este fructífero Coloquio.

CAROLINA ORTIZ RICAURTE



Asistentes al Coloquio sobre "Tradición e historia oral en Colombia", Rionegro (Antioquia), septiembre de 1983.

CORRECCIÓN E INCORRECCIÓN

EN EL

USO DE LA PREPOSICIÓN 'HASTA'

El uso inadecuado de la preposición *hasta* es un fenómeno que se da especialmente en la lengua hablada. No obstante, aparece de vez en cuando en la lengua escrita.

Hasta significa el límite de un lugar, el término de la duración de una acción.

En este artículo me limito a dar unas muestras recogidas del habla cotidiana. Además de presentar dichos ejemplos tal como fueron escuchados, me permito hacer la aclaración del uso o forma correcta.

—“Hasta las siete llega”.

Se significa con este enunciado, que ahí terminó la llegada. Pero la intención con la cual fue expresado, es otra totalmente distinta. Puede ser que haya querido decir:

“A las siete llega”.

“Su llegada se efectuará a las siete”.

“Hasta las siete *no* llega”.

—“Hasta ayer me llegaron estas maticas”

por: “Ayer me llegaron estas maticas”. “Apenas ayer me llegaron estas maticas”.

—“Hasta el miércoles tengo plata”.

Se pregunta: ¿Será que tiene plata todo este tiempo *hasta* el miércoles? ¿O será que a partir del miércoles tiene plata? Pues la intención con la cual se emitió el enunciado es la de la segunda pregunta. Esto es:

“El miércoles ya tengo plata”.

“Hasta el miércoles *no* tengo plata”.

“A partir del miércoles tengo plata”.

—“Hasta la una (1) almorcé”

por: “Hasta la una (1) *no* almorcé”. “Apenas a la una (1) pude almorzar”.

—“Hasta las doce sonaron las campanas”.

¿Sería que las campanas sonaron todo ese tiempo *hasta* las doce? ¿O sería que a las doce en punto sonaron las campanas? La intención con la cual se emitió el enunciado es la correspondiente a la segunda pregunta. O sea:

“Hasta las doce *no* sonaron las campanas”.

“A las doce sonaron las campanas”.

—“Hasta las dos de la tarde le busco el libro”

por: “Hasta las dos de la tarde *no* le busco el libro”. “Apenas a las dos de la tarde puedo buscarle el libro”.

—“Hasta enero trabajo”

por: “Hasta enero *no* trabajo”. “En enero empiezo a trabajar”.

—“Hasta ayer las sembré (las matas)”

por: “Apenas ayer las sembré”. “Ayer las sembré”.

—“Hasta ahora vine”

por: “Apenas ahora vine”.

—“Este frío pasa *hasta* San Pedro”

por: “Después de San Pedro pasa este frío”.

En los anteriores ejemplos se puede notar que el empleo de *hasta* prácticamente sobra. En dichas expresiones debe eliminarse o anteponérsele una negación. Pero no se olvide que hay casos en los cuales sí es necesario aquel empleo. Por ejemplo: “Hasta hoy fui conservador”.

En este caso, el empleo de *hasta* es correcto. A partir de dicho momento ha dejado de ser conservador.

Volviendo a los primeros ejemplos que implican una negación, también se debe tener en cuenta el uso correcto de dicha negación.

Ejemplo: “No se vaya *hasta* que *no* lo llamen”.

Aquí el *hasta* (*que*) debe ser reemplazado por *mientras*:

“No se vaya *mientras* no lo llamen”.

Existe una duración equilibrada entre el “*no irse*” y el “*no llamar*”.

Entonces el *no irse* ha de durar tanto como el *no llamar*.

Es común en México, América Central y también en Colombia (muy acentuadamente en la altiplanicie andina), el empleo del *desde* y del *hasta*, en indicaciones de tiempo, sin sus respectivas diferencias originarias, al momento inicial de una acción o al término de ella.

Ejemplo: “*Desde* el domingo llegó”.

por: “El domingo llegó”.

“Volveré *hasta* que pase el verano”

por: “Volveré cuando pase el verano”.

Recuérdese la doctrina de don Rufino José Cuervo, que podríamos llamar “la regla de oro de Rufino José Cuervo”:

“Con solo una pregunta se puede aclarar perfectamente si ha de ponerse el *no*: supongamos esta frase: «hasta las cuatro vuelve»: se pregunta ¿vuelve antes de las cuatro o no vuelve? Demos otro ejemplo: «hasta morir estaré triste»; haciendo esta pregunta: ¿estaré triste *antes* de morir o no? Como se responde sí, es indudable que no debe ponerse el *no*. «Hasta ayer se sintió enfermo»: ¿se sintió enfermo *antes* de ayer o no? Si se contesta afirmativamente, es correcta la frase; si negativamente, incorrecta”. (*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955, págs. 464-467.)

MELBA ARISTIZÁBAL MONTES



PICASSO

En este año que transcurre se cumple la primera década del fallecimiento de tres grandes figuras de la cultura universal. Dos de ellos, españoles; el tercero, hispanoamericano. Los dos primeros murieron nonagenarios; el último, de tristeza. Cada uno de ellos fue un genio en su arte respectivo: pintura, música y poesía. Sus nombres: Pablo Picasso, Pablo Casals y Pablo Neruda.

Del malagueño Pablo Ruiz Picasso se ha dicho que es quizá el pintor más sobresaliente de la presente centuria, el más conocido y el más polémico juntamente con Dalí y Chagall, quienes le sobreviven; que para alcanzar la plenitud de su arte convulsionado hubo de recorrer todo un incandescente periplo que lo llevó de la época azul al expresionismo desgarrante de Guernica, pasando, eso sí, por el período rosa, realizando acrobacias trapezoidales en el columpio del cubismo y reafirmando con la paleta y el pincel toda la magia surrealista de un Breton en la literatura, y que para comprender su arte, por último, hay que exorcizarse con una borrachera cromática en algún ocaso fulgurante.

Pablo Casals fue un virtuoso del violonchelo y compartió con Pierre Fournier los honores de ser el primer chelista mundial durante varios lustros. Inmortalizó los fes-

LOS TRES PABLOS

tivales de Puerto Rico y a ellos dedicó buena parte de su vida y de su obra. Fue, además, en una admirable simbiosis de muy rara ocurrencia, un afamado director de orquesta. Cuántas veces, en San Juan, se le vio ejecutando magistralmente un concierto de chelo y, a la noche siguiente, dirigiendo la orquesta del festival en un difícil y apretado programa conformado, por ejemplo, con obras de Stravinsky, Sibelius y Beethoven.



NERUDA



CASALS

Neftalí Ricardo Reyes Basualto es, a juicio de muchos, el más grande poeta de habla hispana de este siglo. Tomó el seudónimo — Pablo Neruda — de un oscuro bardo rumano muerto prematuramente. Una fulgurante parábola lo llevó a ser la cima más alta de la lírica latinoamericana, y a través de él todo un continente gritó a pulmón herido su miseria y su grandeza.

Cuando Gabriela Mistral — el primer Nobel hispanoamericano — llegó a Estocolmo a recibir el premio, ya reclamaba para Neruda el galardón que sólo le fue concedido, lustros después, en 1971, dos años antes de su deceso, acaecido, como es bien sabido, diez días después de la muerte de Salvador Allende y del segundo intento socialista en Latinoamérica.

Al morir Neruda y en contraste con sus dos longevos homónimos, no contaba aún setenta años. Pero ya toda su obra pertenecía a la inmortalidad. Su vida la ensartó él mismo en dos jirones palpitantes: *Confieso que he vivido* y *Para nacer he nacido*.

Hace diez años se fueron los tres Pablos. Y algunos pueblos todavía sienten que con ellos se fue mucho de su entraña.

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ

CONTINÚA CICLO DE CONFERENCIAS

CONFERENCISTA
URUGUAYO EN EL
ANDRÉS BELLO

El pasado 6 de septiembre, invitado por el Seminario Andrés Bello, el profesor Tomás Stefanovich dictó una conferencia en Yerbabuena para los alumnos del Seminario Andrés Bello, a la cual asistieron también algunos de los investigadores del Instituto.

El tema seleccionado por el crítico uruguayo fue *El mundo imaginario de Juan Carlos Onetti*. Durante su intervención, don Tomás recreó la figura interesante y polémica del excelente narrador uruguayo, quien, como varios de los escritores que conforman el *boom* latinoamericano, creó su propio mundo — mágico y místico — en lo que puede llamarse la *Saga de Santa María*.

El punto central de la amena charla del profesor Stefanovich, giró alrededor de la *transtextualidad*, concepto de mucha importancia en los dominios actuales de la lingüística y la literatura y mediante el cual el autor se copia a sí mismo a través de toda su producción. Después de mostrar cómo la transtextualidad se advierte en los temas, lugares y personajes de la mayoría de las obras del autor de *El astillero*, el profesor uruguayo explicó las funciones del novedoso concepto.

Don Tomás Stefanovich nació en el Uruguay en 1934. Se doctoró como abogado en la Universidad de Montevideo. Desde hace algunos años vive en Alemania, donde es profesor de literatura hispanoamericana en la Universidad de Múnich y vicepresidente de la Asociación Alemana de Profesores de Español.

Ha publicado diversidad de artículos sobre crítica literaria y es autor de un libro de cuentos titulado *El divorcio*.

CÉSAR VALLEJO
EN EL COMPUTADOR

En la sede de Yerbabuena, el martes 4 de octubre, el profesor Roberto Paoli disertó sobre el poeta peruano César Vallejo ante un auditorio compuesto por los investigadores del Instituto Caro y Cuervo y los estudiantes del Seminario Andrés Bello.

El tema seleccionado por el catedrático de literatura hispanoamericana de la Universidad de Florencia — *Las palabras de Vallejo* — lo desarrolló el conferencista a partir del *Diccionario de frecuencias de Vallejo*, glosario llevado a término

por los investigadores de la Universidad de Pisa, quienes utilizaron el ordenador a fin de indagar sobre la frecuencia de aparición de los vocablos más empleados por el autor de los *Heraldos negros*.

Una vez que el profesor Paoli mostró la manera como el computador trabaja en la selección de las frecuencias, se detuvo brevemente en ilustrar con los versos vallejanos el vocablo en mención y ofreció seguidamente su libre interpretación en el análisis de las palabras más asiduamente utilizadas por el bardo peruano.

El profesor Roberto Paoli es un distinguido profesor italiano que realiza su primera visita a Colombia. Con anterioridad había estado en México, Perú y Argentina. Además de la conferencia dictada en Yerbabuena, el profesor Paoli disertó sobre Jorge Luis Borges, en la Universidad Pedagógica Nacional, y sobre Gabriel García Márquez, en la Casa de Cuervo.

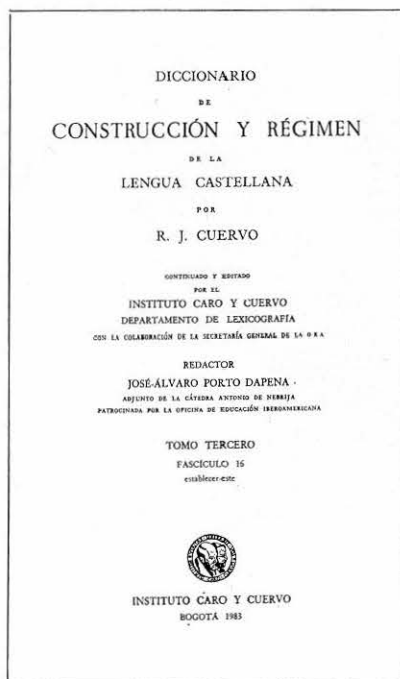
RECIENTES PUBLICACIONES DEL INSTITUTO

NUEVO FASCÍCULO DEL DICCIONARIO DE CUERVO

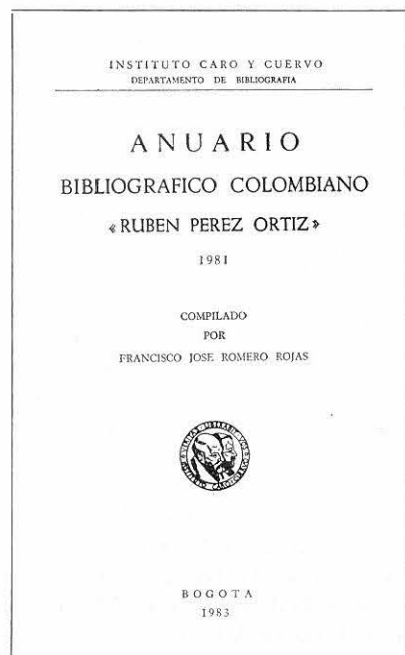
Acaba de aparecer el fascículo 16 del tomo tercero del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, del filólogo bogotano Rufino José Cuervo.

Dicho fascículo ofrece las monografías comprendidas entre las entradas *establecer* y *este*, para un total de cinco artículos. Es de señalarse que la mitad de él se dedicó al estudio semántico-sintáctico del verbo *estar*.

La nueva entrega permite, una vez más, cumplir con el objetivo trazado en el año 1980 de editar dos fascículos anuales. En ese orden de ideas, el tomo III, que abarca la letra *E*, estará terminado en el año de 1985.



ANUARIO BIBLIOGRÁFICO
COLOMBIANO
"RUBÉN PÉREZ ORTIZ" - 1981



El 19 de septiembre del corriente año se terminó de imprimir en la Imprenta Patriótica del Instituto, un nuevo volumen del *Anuario* al que le corresponde el número 19 de la serie y que registra la bibliografía nacional aparecida en 1981.

Es oportuno recordar que el iniciador de esta publicación fue don Rubén Pérez Ortiz (1914-1964), quien en 1958 entregó a la luz pública el primer volumen contentivo de la producción bibliográfica publicada durante los años de 1951-1956; el segundo, correspondiente a 1957-1958, en 1960; el tercero, de 1959-1960, en 1961; el cuarto, de 1961, en 1963; el quinto volumen, que se refiere al año de 1962, apareció en febrero de 1964, dos meses antes de la desaparición del doctor Rubén Pérez Ortiz. A partir del *Anuario* de 1963, el nombre del doctor Pérez Ortiz se inscribe como parte integrante del título, en homenaje a la memoria de quien por varios años fue jefe del Departamento de Bibliografía.

Con este decimonoveno volumen de la serie — decimocuarto bajo la

responsabilidad de don Francisco José Romero Rojas, *M.L.S.*— completamos treinta y un años de bibliografía nacional corriente, paso importante en la historia de la cultura colombiana.

*

EL SEGUNDO TOMO
DEL
"DICCIONARIO DE GESTOS"

Acaba de salir a la luz pública, por la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, el segundo tomo del *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica*, con el cual el autorizado lingüista, amigo y colaborador del Instituto, Giovanni Meo-Zilio, y su colaboradora, la conocida fotógrafa Silvia Mejía, han concluido, después de largos años de trabajo, la parte de su encuesta gestual relativa al dominio hispanófono. El primer tomo de

este diccionario (el primero en sentido absoluto, dentro de su género) ha tenido ya gran resonancia, por lo novedoso del argumento y por su seriedad y precisión científicas, no sólo entre los lingüistas y semiólogos sino también entre los etnólogos, los psicólogos y los antropólogos en varias partes del mundo. Para el Instituto Caro y Cuervo, pues, es motivo de gran satisfacción presentar a los especialistas y al público en general, la obra, ahora completa en lo que a España y a la América hispanófono se refiere, esperando poder publicar pronto la continuación de la encuesta correspondiente a Portugal y Brasil.

Una vez más el profesor Meo-Zilio, cuya conocida producción científica en el ámbito hispanoamericano va de la dialectología a la semiología, de la estilística a la historiografía literaria, de la traducción poética a la crítica semántica, se ha hecho acreedor al reconocimiento del Instituto Caro y Cuervo, del cual, bien merecidamente, es Miembro de honor.



Aparecen el profesor Giovanni Meo-Zilio y doña Silvia Mejía, autores del *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica*, publicado, en dos tomos, por el Instituto Caro y Cuervo.

LOS ANIVERSARIOS EN 1983

RAFAEL POMBO



Su nombre completo era José Rafael de Pombo y Rebolledo. Nació en Bogotá el 7 de noviembre de 1833. Sus padres, don Lino de Pombo y doña Ana María Rebolledo, pertenecían a familias muy distinguidas residentes en Popayán. Los importantes cargos que ocupó don Lino hicieron que se estableciera en Bogotá.

“Inicialmente el niño recibió instrucción de su madre, quien le enseñó las primeras letras. Después asistió por corto tiempo a la escuela que en el barrio de Belén tenía el maestro Damián Cuenca, estafalarío personaje natural de Carnicerías, en el Tolima. De allí pasó, en 1844, al seminario donde comenzó a manifestarse su vocación de escritor, y luego —hacia 1846— al Colegio del Rosario a estudiar Humanidades bajo el cuidado de hábiles profesores y en el ambiente de libertad característico de esta famosa institución” (HÉCTOR H. ORJUELA, *La obra poética de Rafael Pombo*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXIV, 1975, págs. 64-65).

Contra su voluntad el joven poeta tuvo que abandonar sus cursos de Humanidades e ingresar en el Colegio Militar, donde se distinguió “no sólo en los estudios sino también en la milicia, pues llegó a ser Alférez segundo de su compañía. Al cabo de cuatro años, en 1851, recibió el diploma de ingeniero, profesión que nunca ejerció” (*ibid.*). Se dedicó desde entonces a la literatura. Escribió “artículos periodísticos que aparecían en *El Filotémico* y *El Día*, bajo el seudónimo de *Faraelio*” (*ibid.*).

Se interesó en la política y participó en las actividades de la Sociedad Filotémica, que se levantó contra el gobierno de José Hilario López. Tomó parte activa en el levanta-

miento del general Melo contra el gobierno de José María Obando, y después el presidente Mallarino lo nombró secretario de la legación de Colombia en los Estados Unidos.

A pesar de la intensa actividad política y militar que desarrolla Rafael Pombo, su producción literaria es inmensa. Estando en Nueva York escribe su famosa *Hora de tinieblas*, testimonio de la angustia emocional que lo invade llenándolo de tristeza y desasosiego. Colabora, además, con Luis F. Mantilla en la selección de trozos en verso y prosa de autores colombianos para los *Libros de lectura*. En 1872 regresa a Bogotá. Sucede a Manuel María Mallarino en la Academia Colombiana y luego es nombrado secretario perpetuo de la misma y miembro correspondiente de la Española.

Con José María Vergara y Vergara fundó *La Siesta*, periódico semanal, y colaboró en muchos otros donde quedó la mayoría de sus composiciones poéticas.

El gran poeta, coronado en 1905 en el Teatro Colón, murió el 15 de mayo de 1912. La dimensión de su portentosa y extensa obra literaria ha ido creciendo con el tiempo.

*

HUGO WAST



Seudónimo utilizado por el novelista Gustavo Martínez Zuviría, uno de los más discutidos escritores argentinos del siglo xx. Nació en Córdo-

ba el 22 de octubre de 1883 y murió en Buenos Aires el 28 de marzo de 1962. Aunque algunos historiadores de la literatura hispanoamericana consideran que su obra carece de valor literario, es uno de los autores de habla española más leídos. Se le llamó el “Blasco Ibáñez católico” y el “Palacio Valdés argentino”.

Hugo Wast es un narrador realista que puso su pluma al servicio de la moral católica. No profundizó sus temas, y las novelas que escribió resultaron superficiales y tendenciosas, sin la adecuada penetración psicológica. Sin embargo, posee elegancia de estilo y facultades descriptivas.

Fue miembro de la Academia de Filosofía y Letras, académico correspondiente de la Real Española y de la Colombiana de la Lengua, director de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires y ministro de Justicia y de Educación Pública (1943-1944). En 1927 se le concedió el premio de Literatura por su obra *Desierto de piedra*.

Don Bosco bajo Pio IX y *Don Bosco bajo Carlos Alberto*, la biografía más difundida del santo turinés en lengua española, fue escrita por Wast.

*

WASHINGTON IRVING



Nació en Nueva York el 3 de abril de 1783 y murió, cerca de la misma ciudad, el 28 de noviembre de 1859. Se hizo famoso con la *Historia de*

Nueva York de Knickerbocker, una incomparable parodia contra la epopeya y la pedante hinchazón de ciertos historiadores locales. Traza en ese libro un formidable cuadro de la época holandesa de dicha ciudad.

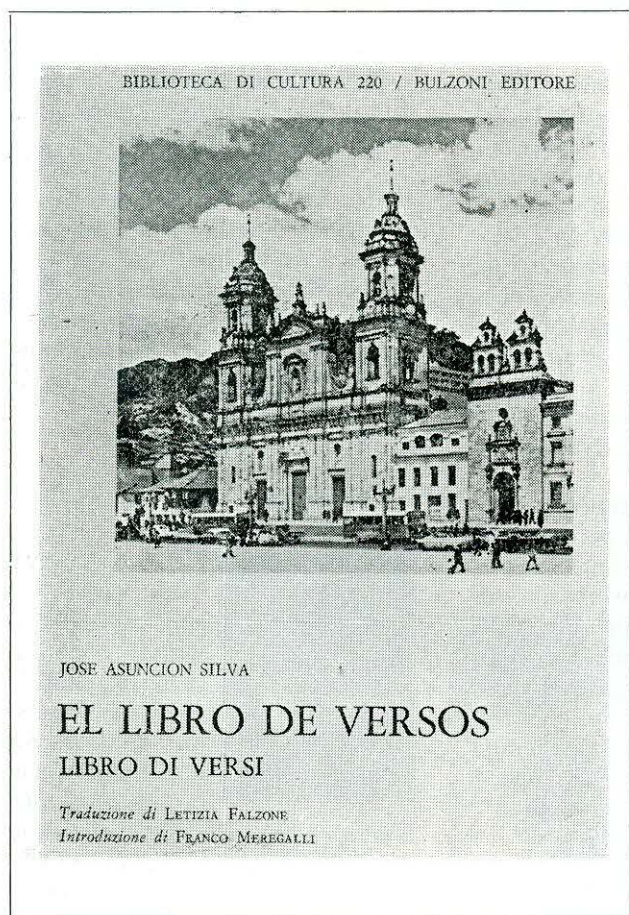
Viajó en 1815 a Europa para dedicarse a los negocios, pero fracasó y decidió entregarse exclusivamente a la actividad literaria.

El embajador norteamericano en Madrid, Everett, le invitó a hacer algunos trabajos de exploración en unos documentos existentes en El Escorial relativos al descubrimiento del Nuevo Mundo. Escribió *La vida y viajes por mar de Cristóbal Colón*, *Crónica de la conquista de Granada* y *La Alhambra*, entre otras.

LUIS FERNANDO GARCÍA NÚÑEZ

JOSÉ ASUNCIÓN SILVA

TRADUCIDO AL ITALIANO



Por primera vez aparece una traducción italiana esmerada y de pulcra presentación del *Libro de versos* de José Asunción Silva. La introducción a la obra de Silva la hace el docto hispanista doctor Franco Meregalli, cuyas palabras sobre el mérito de estas versiones reproducimos en seguida:

“Lo que mejor caracteriza la presente edición es la traducción presentada a doble columna por Leticia Falzone, experta, escrupulosa, sensible traductora del español, bien conocida por trabajos tan empeñosos como la versión del *Quijote*, las obras completas de Santa Teresa de Ávila, los *Sonetos*

venecianos de Miguel Ángel Asturias, las poesías de San Juan de la Cruz (fuera de *España en su realidad histórica* de Américo Castro, obra en colaboración). Se trata, que yo sepa, de la única traducción completa del *Libro de versos* en una lengua extranjera. Una traducción, y más una traducción de versos en versos, es una selección, un destacar algunos aspectos del texto sacrificando otros, cuando resulta absolutamente indispensable. Tratándose de un poeta por una parte tan conocedor de la forma en sus mejores momentos y tan afecto a la escuela parnasiana, y por otra al lema ‘de la musique avant toute chose’, ha sido favorecido por excelencia el elemento rítmico y más, en general, musical, aunque la traductora haya renunciado a la rima, cuando ello se hacía necesario para no sacrificar el sentido. Es sabido que la diferencia entre la lengua literaria en verso y la lengua hablada es mayor en italiano que en español y más lo era en tiempos de Silva. De aquí que cuando a la doctora Falzone le pareció oportuno, o acaso necesario, no vaciló en utilizar un lenguaje con la pátina literaria del tardío siglo XVIII; una traducción exageradamente actualizante hubiera sido, en efecto, arbitraria. Silva tiene, en sus mejores poemas, una universalidad indudable; pero — lo hemos dicho desde el principio — la tiene estando en su tiempo, hablando en su tiempo”.

FRANCO MEREGALLI

NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

BOLETÍN INFORMATIVO BIMESTRAL
DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

DIRECTOR DEL INSTITUTO
DR. RAFAEL TORRES QUINTERO

DIRECTOR DE “NOTICIAS CULTURALES”
DR. PEDRO IGNACIO SÁNCHEZ

DIRECCIÓN EDITORIAL
JOSÉ EDUARDO JIMÉNEZ GÓMEZ

IMPRENTA PATRIÓTICA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO